



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.  
Полная версия доступна через [miripravo.ru/model-contracts](https://miripravo.ru/model-contracts)

## Контракт на строительство промышленного объекта

## Contract for the Construction of Industrial Work

### Публикация № С1.а1

Детально проработанный образец международного договора на капитальное строительство как промышленных, так и гражданских объектов в любой юрисдикции | Contract for the Construction of Industrial Work



Настоящий Контракт на строительство промышленного объекта составлен, подписан и вступил в силу <дата> между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_, имеющей юридический адрес xxxxxxxx, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Заказчик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству ZZZ, имеющей юридический адрес zzzzzzzzzzzz, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Подрядчик",

**ЗАКАЗЧИК И ПОДРЯДЧИК УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО** Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

**НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО,** принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

## **ГЛАВА 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ**

### **СТАТЬЯ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящем Контракте (как определено

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

This Contract for the Construction of Industrial Work is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at xxxxxxxx, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Employer", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of ZZZ, having its principal place of business at zzzzzzzzzzzzzzzz, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Contractor",

**EMPLOYER AND CONTRACTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",**

**WHEREAS,** The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

**NOW THEREFORE** and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

## **CHAPTER 1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

### **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

In the Contract (as hereinafter defined) the

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

далее) следующие слова и выражения имеют значения, приписанные им данным текстом, за исключением тех случаев, где контекст требует иного:

1.1 "Заказчик" означает лицо, названное так в настоящем контракте, и его законных преемников, но не правопреемников такого лица (за исключением случаев, когда Подрядчик дал на это согласие).

1.2 "Подрядчик" означает лицо, чей тендер был принят Заказчиком и его законных преемников, но не правопреемники такого лица (за исключением случаев, когда Заказчик дал на это согласие).

1.3 "Субподрядчик" означает любое лицо, названное в настоящем Контракте Субподрядчиком для части Объекта или лицо, которому с согласия Инженера передана в субподряд часть Объекта, и его законные преемников, но не правопреемников такого лица.

1.4 "Инженер" означает лицо, назначенное Заказчиком выступать в роли Инженера с целью выполнения настоящего Контракта и названного таковым в настоящем Контракте.

1.5 "Заместитель Инженера" означает лицо, периодически назначаемое Инженером в соответствии с Пунктом 9.2.

1.6 "Контракт" означает Контракт, Спецификации, Чертежи, Накладные, Тендер, Письмо Согласии, Договор (если такой подготовлен) и такие последующие документы, которые могут недвусмысленно включаться в Письмо о Принятии тендера или в Договор (если такой подготовлен).

following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them, except where the context otherwise requires:

1.1 "Employer" means the person named as such in this contract and the legal successors in title to such person, but not (except with the consent of the Contractor) any assignee of such person.

1.2 "Contractor" means the person whose tender has been accepted by the Employer and the legal successors in title to such person but not (except with the consent of the Employer) any assignee of such person.

1.3 "Subcontractor" means any person named in the Contract as a Subcontractor for a part of the Works or any person to whom a part of the Works has been subcontracted with the consent of the Engineer and the legal successors in title to such person, but not any assignee of any such person.

1.4 "Engineer" means the person appointed by the Employer to act as Engineer for the purposes of the Contract and named as such in this Contract.

1.5 "Engineer" Representative means a person appointed from time to time by the Engineer under Clause 9.2.

1.6 "Contract" means this Contract, the Specification, the Drawings, the Bill of Quantities, the Tender, the Letter of Acceptance, the Contract Agreement (if completed) and such further documents as may be expressly incorporated in the Letter of Acceptance or the Contract Agreement (if

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

1.7 "Спецификации" означает спецификации Объекта, включенные в Контракт и модификации таковых или в дополнения к ним, сделанные согласно Пункту 95 или переданные Подрядчиком и одобренные Инженером.

1.8 "Чертежи" означает все чертежи, расчеты и техническую информацию сходного вида, представленные Инженером Подрядчику в соответствии с настоящим Контрактом и все чертежи, расчеты, образцы, инструкции по применению и другая техническая информация подобного рода, представленная Подрядчиком и одобренная Инженером.

1.9 "Накладная" означает полностью составленную накладную с указанием расценок, образующих настоящий Тендер.

1.10 "Тендер" означает предложение Подрядчика, в котором указаны цены, представляемое Заказчику для выполнения и завершения Объекта, и в соответствии с настоящим Контрактом исправления допущенных в нем ошибок, как то записано в Письме о Согласии.

1.11 "Письмо о Принятии" означает официальное уведомление о принятии Тендера Заказчиком.

1.12 "Договор" означает договор (если такой существует), предусмотренный Пунктом 26.

1.13 "Приложение к Тендеру" означает договор (если такой существует), оговоренный в Пункте 16.

completed).

1.7 "Specification" means the specification of the Works included in the Contract and modification thereof or addition thereto made under Clause 95 or submitted by the Contractor and approved by the Engineer.

1.8 "Drawings" means all drawings, calculations and technical information of a like nature provided by the Engineer to the Contractor under the Contract and all drawings, calculations, samples, patterns, models, operation and maintenance manuals and other technical information of a like nature submitted by the Contractor and approved by the Engineer.

1.9 "Bill of Quantities" means the priced and completed bill of quantities forming of the Tender.

1.10 "Tender" means the Contractor's priced offer to the Employer for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein in accordance with the provisions of the Contract, as accepted by the Letter of Acceptance.

1.11 "Letter of Acceptance" means the formal acceptance by the Employer of the Tender.

1.12 "Contract Agreement" means the contract agreement (if any) referred to in Clause 26.

1.13 "Appendix to Tender" means the contract agreement (if any) referred to in Clause 16.

- 4 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_ /Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

1.14 "Дата Начала работ" означает дату, когда Подрядчик получает разрешение приступить к работе, выданное Инженером согласно Пункту 74.

1.15 "Срок Завершения" означает срок завершения Объекта и проведения Испытаний по Завершению Объекта или любой Очереди или части такового согласно настоящему Контракту, отсчитанный от Даты Начала работ

1.16 "Испытания по Завершению" означает испытания, оговоренные в Контракте или иным образом согласованные Инженером и Подрядчиком, которые должны быть проведены Подрядчиком до того, как Объект или Очереди или части таковой и приняты Заказчиком.

1.17 "Сертификат о Приемке" означает сертификат, выданный согласно Пункту 81.

1.18 "Стоимость Контракта" означает сумму, заявленную в Письме о Принятии тендера и выплачиваемую Подрядчику за сооружение и завершение Объекта и исправление дефектов в соответствии с положениями настоящего Контракта.

1.19 "Удержанные деньги" означает совокупность всех денег, удержанных Заказчиком согласно Пункту 92.2 (а).

1.20 "Объект" означает Постоянный или Временный Объект или и тот и другой вместе взятые.

1.21 "Постоянный Объект" означает постоянный объект, сооружаемый в соответствии с контрактом.

1.14 "Commencement Date" means the date upon which the Contractor receives the including plant in notice to commence issued by the Engineer pursuant to Clause 74.

1.15 "Time for Completion" means the time for completing the execution of and passing the Tests on Completion of the Works or any Section or part thereof as stated in the Contract calculated from the Commencement Date.

1.16 "Tests on Completion" means the tests specified in the Contract or otherwise agreed by the Engineer and the Contractor which are to be made by the Contractor before the Works or any Section or part thereof are taken over by the Employer.

1.17 "Taking-Over Certificate" means a certificate issued pursuant to Clause 81.

1.18 "Contract Price" means the sum stated in the Letter of Acceptance as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein accordance with the provisions of the Contract.

1.19 "Retention Money" means the aggregate of all mummies retained by the Employer pursuant to Clause 92.2 (a).

1.20 "Works" means the Permanent Works and the Temporary Works or either of them as appropriate.

1.21 "Permanent Works" means the permanent works to the executed concluding plant in accordance with the contract.

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

1.22 "Временный Объект" означает любые временные объекты (иные, нежели Оборудование Подрядчика), необходимые в связи с сооружением и завершением Объекта и устранением каких-либо дефектов в нем.

1.23 "Завод" означает машины, аппараты и тому подобное, полностью или частично составляющие Постоянный Объект.

1.24 "Оборудование Подрядчика" означает приспособления и предметы всевозможного рода (иные, чем Временные объекты), необходимые для сооружения и завершения Объекта и устранения каких-либо дефектов в нем, за исключением Завода, материалов и прочих предметов, полностью или частично составляющих Постоянный Объект.

1.25 "Очередь" означает часть Объекта, недвусмысленно оговоренную в Контракте как Очередь.

1.26 "Площадка" означает место, предоставленное Заказчиком для сооружения Объекта, а также другие места, оговоренные в Контракте как часть такой Площадки.

1.27 "Расходы" означает все расходы, настоящие или будущие, как на площадке, так и за ее пределами, включая накладные и другие расходы, но исключая надбавку на прибыль.

1.28 "День" означает календарный день.

1.29 "Иностранная Валюта" означает валюту иной страны, нежели та, в которой сооружается Объект.

1.22 "Temporary works" means all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required in or about the execution and completion of the Works and remedying of any defects therein.

1.23 "Plant" means machinery, apparatus and the like intended to form or forming part of the Permanent Works.

1.24 "Contractor Equipment" means all appliances and things of whatsoever nature (other than Temporary Works) required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, but dose not include Plant, materials or other things intended to form or forming part of the Permanent Works.

1.25 "Section" means a part of the Works specifically identified in the Contract as a Section.

1.26 "Site" means the places provided by the Employer where the Works are to be executed and any other places as may be specifically designated in the Contract as forming part of the Site.

1.27 "Cost" means all expenditure properly incurred or to be incurred, whether on or off the site, including overhead and other charges properly allocable thereto but dose not include any allowance for profit.

1.28 "Day" means calendar day.

1.29 "Foreign" Currency means a currency of a country other than that in which the Works are to be located.

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

1.30 "Письменный" означает информацию, написанную от руки, напечатанную на машинке или типографским способом, включая также переданную телексом, телеграфом и факсом.

1.30 "Writing" means any hand-written, type-written, or printed communication, including telex, cable and facsimile transmission.

## СТАТЬЯ 2 ТОЛКОВАНИЯ

## ARTICLE 2 INTERPRETATION

2.1 Слова, означающие людей или стороны, могут означать фирмы, корпорации и организации с законным юридическим статусом.

2.1 Words importing persons or parties shall include firms and corporations and any organization having legal capacity.

## СТАТЬЯ 3 ЕДИНСТВЕННОЕ И МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

## ARTICLE 3 SINGULAR AND PLURAL

3.1 Слова, используемые в единственном числе, могут означать те же слова во множественном числе и наоборот.

3.1 Words importing the singular only also include the plural and vice versa where the context requires.

## СТАТЬЯ 4 ИЗВЕЩЕНИЯ, СОГЛАСИЕ, ОДОБРЕНИЕ, УДОСТОВЕРЕНИЯ И РЕШЕНИЯ

## ARTICLE 4 NOTICES, CONSENTS, APPROVALS, CERTIFICATES AND DETERMINATIONS

4.1 Любые положения Контракта, связанные с выражением одобрения, извещения, заверения или намерения каким-либо лицом, если не оговорено иное, то такое одобрение, извещение, заверение или намерение должно быть в письменном виде, и слова "извещать", "заверять" и "намереваться" истолковываются соответствующим образом. В любом подобном одобрении, заверении или намерении не может быть отказано без веских на то причин.

4.1 Wherever in the Contract provision is made for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or determination by any person, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or determination shall be in writing and the words "notify", "certify" or "determine" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or determination shall not unreasonably be withheld or delayed.

## ГЛАВА 2 СОДЕРЖАНИЕ И ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

## CHAPTER 2 CONTENT AND SCOPE OF CONTRACT

### СТАТЬЯ 5 ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ

### ARTICLE 5 GENERAL PROVISION

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

5.1 Содержание и предмет настоящего Контракта оговариваются в Приложении и включают в себя строительство, монтаж и эксплуатацию. Если в Контракте не определено иное, то он предусматривает предоставление рабочей силы, материалов, оборудования для такого строительства, монтажа и эксплуатации.

5.1 Content and scope of this Contract shall be stipulated in the Appendix including construction erection and maintenance. Unless otherwise provided in the Contract, it includes providing labors, materials, equipment for the construction, erection and maintenance.

**СТАТЬЯ 6 ОБЪЕМ РАБОТ ПОДРЯДЧИКА**

**ARTICLE 6 SCOPE OF THE CONTRACTOR WORK**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**СТАТЬЯ 7 ОБЪЕМ РАБОТ ЗАКАЗЧИКА**

**ARTICLE 7 SCOPE OF THE EMPLOYER'S WORK**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**ГЛАВА 3 ИНЖЕНЕР И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ИНЖЕНЕРА**

**CHAPTER 3 ENGINEER AND ENGINEER'S REPRESENTATIVE**

**СТАТЬЯ 8 ОБЯЗАННОСТИ И ПОЛНОМОЧИЯ ИНЖЕНЕРА**

**ARTICLE 8 ENGINEER'S DUTIES AND AUTHORITY**

8.1 Инженер выполняет обязанности, определенные в настоящем Контракте.

8.1 The Engineer shall carry out the duties specified in the Contract.

8.2 Инженер обладает полномочиями, оговоренными в Контракте или вытекающими из его положений. Однако, при условии если Инженеру требуется

8.2 The Engineer may exercise the authority specified in or necessarily to be implied from the Contract. Provided, however, that if the Engineer is required, under the terms of his

- 8 -

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)



согласно условиям его назначения Заказчиком получить конкретное одобрение Заказчика до выполнения таких полномочий, в Контракт должны быть внесены частности таких требований, при условии, что в будущем считается, что Инженер получил от Заказчика таковые полномочия.

8.3. ~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

appointment by the Employer, to obtain the specific approval of the Employer before exercising any such authority, particulars of such requirements shall be set out in the Contract, provided further that any requisite approval shall be deemed to have been given by the Employer for any such authority exercised by the Engineer.

8.3 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

СТАТЬЯ 9 ЗАМЕСТИТЕЛЬ ИНЖЕНЕРА

ARTICLE 9 ENGINEER'S REPRESENTATIVE

9.1 Заместитель Инженера назначается Инженером и несет ответственность перед Инженером и выполняет свои обязанности и осуществляет полномочия, данные ему Инженером согласно Пункту 9.2. и Пункту 9.3.

9.1 The Engineer's Representative shall be appointed by and be responsible to the Engineer and shall carry out such duties and exercise such authority as may be delegated to him by the Engineer under Clause 9.2 and 9.3.

9.2 Инженер может периодически наделять представителя Инженера своими полномочиями и в любое время может отозвать такие полномочиями. Такое наделение полномочиями, равно как и их отзыв, производится быть в письменной форме и вступает в силу после того, как его копии получают Заказчик и Подрядчик.

9.2 The Engineer may from time to time delegate to the Engineer's Representative any of the duties and authorities vested in the Engineer and he may at any time revoke such delegation. Any such delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until a copy there of has been delivered to the Employer and the Contractor.

9.3. ~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~  
~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~  
~~~~~ ~~~~~:

9.3 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~:

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~;

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~.

9.4 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
9.1. ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~!~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

(~) ~~~~~  
~~~~~!~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~.

9.4 ~~~~~!~  
~~~~~  
~~~~~!~  
~~~~~  
~~~~~ 9.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~!~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 10. ПИСЬМЕННЫЕ УКАЗАНИЯ**

10.1 Указания, даваемые Инженером, должны быть в письменной форме при

**ARTICLE 10 INSTRUCTIONS IN WRITING**

10.1 Instructions given by the Engineer shall be in writing, provided that if for any reason the

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

условии, если по какой-либо причине Инженер считает необходимым отдать такое указание устно, Подрядчик обязан подчиниться такому распоряжению. Письменное подтверждение такого устного указания, данного Инженером, до или после выполнения такого указания, считается указанием, относящимся к данному Подпункту настоящего текста. При условии, если Подрядчик в течение 7 дней письменно подтверждает Инженеру устное указание Инженера и такое подтверждение не опровергается письменно Инженером в течение 7 дней, оно считается действительным указанием Инженера. Положение этого Подпункта в равной степени применимо к распоряжениям, даваемым Заместителем Инженера или помощниками Инженера и Заместителя Инженера, назначенными согласно Пункту 9.4.

Engineer consider it necessary to give any such instruction orally, the Contractor shall comply with such instruction. Confirmation in writing of such oral instruction given by the Engineer, whether before or after the carrying out of the instruction, shall be deemed to be an instruction within the meaning of this Sub-Clause. Provided further that if the Contractor, within 7 days, confirms in writing to the Engineer any oral instruction of the Engineer and such confirmation is not contradicted in writing within 7 days by the Engineer, it shall be deemed to be an instruction of the Engineer. The provisions of this Sub-clause shall equally apply to instructions given by the Engineer's Representative and any assistants of the Engineer or the Engineer's Representative appointed pursuant to Clause 9.4.

СТАТЬЯ 11. ДЕЙСТВИЯ НА УСМОТРЕНИЕ ИНЖЕНЕРА

ARTICLE 11 ENGINEER TO ACT IMPARTIALLY

11.1. В любом случае, когда согласно условиям Контракта, Инженер может по своему усмотрению:

11.1 Wherever, under the Contract, the Engineer is required to exercise his discretion by:

(a) выразить свое намерение, мнение или одобрение; или

(a) giving his decision, opinion or consent, or

(b) выразить свое удовлетворение или одобрение или;

(b) expressing his satisfaction or approval, or

(~) ~~~~~;

(~) ~~~~~, ~

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 99.

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 99.

**ГЛАВА 4 ПЕРЕДАЧА ПРАВ И СУБПОДРЯД**

**CHAPTER 4 ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING**

**СТАТЬЯ 12 ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНТРАКТУ**

**ARTICLE 12 ASSIGNMENT OF CONTRACT**

12.1 Подрядчик не имеет права без предварительного письменного согласия Заказчика (какое одобрение, невзирая на положения Пункта 4, делается исключительно с усмотрения Заказчика) передавать настоящий Контракт целиком или частично или прибыли от такого контракта иначе как:

12.1 The Contractor shall not, without the prior consent of the Employer (which consent, notwithstanding the provisions of Clause 4, shall be at the sole discretion of the Employer), assign the Contract or any part thereof, or any benefit or interest therein or thereunder, otherwise than by:

(a) путем начисления денег, оговоренных в Контракте или причитающихся по такому, в пользу банкиров Подрядчика или;

(a) a charge in favour of the Contractor's bankers of any money due or to become due under the Contract, or

(b) путем передачи страховщикам Подрядчика (в случае если страховщики выполнили обязательства или возместили убытки Подрядчика) права Подрядчика получить возмещение убытков от виновной стороны.

(b) assignment to the Contractor's insurers (in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability) of the Contractor's right to obtain relief against any other party liable.

**СТАТЬЯ 13 СУБПОДРЯД**

**ARTICLE 13 SUBCONTRACTING**

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

13.1 Подрядчик не имеет права отдавать в субподряд все работы. Если в Контракте не оговорено иное, Подрядчик не имеет права передавать в субподряд какую-либо часть Объекта без предварительного письменного согласия Инженера. Такое согласие не освобождает от ответственности по обязательствам настоящего Контракта и он отвечает за все поступки, нарушения и халатность субподрядчика, его агентов, служащих или рабочих, как если бы это были поступки, нарушения и халатность самого Подрядчика, его служащих или рабочих.

13.1 The Contractor shall not subcontract the whole of the works. Except where otherwise provided by the Contract, the Contractor shall not subcontract any part of the Works without the prior consent of the Engineer. Any such consent shall not relieve the Contractor from any liability or obligation under the Contract and he shall be responsible for the acts, defaults and neglects of any subcontractor, his agents, servants or workmen as fully as if they were the acts, defaults or neglects of the Contractor, his agents, servants or workmen.

При условии, что Подрядчику не требуется получать одобрения на:

Provided that the Contractor shall not be required to obtain such consent for:

(~) ~~~~~, ~~~;

(~) ~~~ ~~~~~, ~~

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~;

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 14. ПЕРЕДАЧА ОБЯЗАТЕЛЬСТВ СУБПОДРЯДЧИКА**

**ARTICLE 14 ASSIGNMENT OF SUBCONTRACTORS' OBLIGATIONS**

14. В случае если Субподрядчик принял на себя в отношении Подрядчика обязательства, касающиеся сооружения Объекта, товаров, материалов, Завода или услуг, предоставляемых таким Субподрядчиком, которые продолжают в течении периода, превышающего Период Ответственности за Дефекты, то Подрядчик должен в любое время после истечения

14.1 In the event of a Subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed; or the goods, materials, Plant or services supplied by such Subcontractor, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time, after the expiration of such period, as sign to the

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

такого периода в качестве знака уважения Заказчику, по просьбе Заказчика и за его счет взять, на себя обязательства до истечения срока действия таковых.

Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof

## ГЛАВА 5 КОНТРАКТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

## CHAPTER 5 CONTRACT DOCUMENTS

### СТАТЬЯ 15. ЯЗЫКИ И ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО

### ARTICLE 15 LANGUAGES AND LAW

15.1 Документы Контракта должны составляться на \_\_\_\_\_ языке.

15.1 The language in which the Contract documents shall be drawn up is\_\_\_\_\_.

15.2 К контракту должен применяться право \_\_\_\_\_ (юрисдикция).

15.2 The country or state the Law of which shall apply to the contract is \_\_\_\_\_.

### СТАТЬЯ 16. ПРИОРИТЕТ ДОКУМЕНТОВ КОНТРАКТА

### ARTICLE 16 PRIORITY OF CONTRACT DOCUMENTS

16.1 Несколько документов, составляющих настоящий Контракт, должны восприниматься как взаимно поясняющие друг друга, однако в случае двусмысленностей или разночтений такие документы должны быть разъяснены и согласованы Инженером, который после этого дает Подрядчику указания и в таком случае, если в Контракте не оговорено иное, приоритет документов, образующих контракт, следующий:

16.1 The several documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in case of ambiguities or discrepancies the same shall be explained and adjusted by the Engineer who shall thereupon, issue to the Contractor instructions thereon and in such event, unless otherwise provided in the Contract, the priority of the documents forming, the Contract shall be as follows:

(1) ~~~~~ (~~~~ ~ ~ ~~~~~);

(1) ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ( ~ ~ ~~~~~);

(2) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~;

(2) ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~;

(3) ~~~~~;

(3) ~ ~ ~ ~~~~~;

(4) ~~~~~;

(4) ~ ~ ~ ~~~~~;

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

(5); ~~~~~  
~~~~~;

(6). ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

(5) ~~~ ~~~~~  
~~~~~;

(6) ~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 17. ХРАНЕНИЕ ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ И ЕЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ**

**ARTICLE 17 CUSTODY AND SUPPLY OF DRAWINGS AND DOCUMENTS**

17.1 Чертежи находятся на хранении только у Инженера, однако два экземпляра таких чертежей должны быть бесплатно предоставлены Подрядчику. Остальные экземпляры, требуемые Подрядчику, Подрядчик изготавливает за свой счет. Если это не является строго необходимым для выполнения Контракта, Чертежи, спецификации и другие документы, представленные Заказчиком или Инженером, не могут быть использованы без согласия Инженера третьей стороной или переданы ей Подрядчиком. После выдачи Сертификата об Ответственности за Дефекты. Подрядчик обязан вернуть Инженеру все Чертежи, Техническую Документацию и другие документы, предоставленные в соответствии с Контрактом.

17.1 The Drawings shall remain in the sole custody of the Engineer, but two copies thereof shall be provided to the Contractor free of charge. The Contractor shall make at his own cost any further copies required by him. Unless it is strictly necessary for the purposes of the Contract, the Drawings, Specification and other documents provided by the Employer or the Engineer shall not, without the consent of the Engineer, be used or communicated to a third party by the Contractor. Upon issue of the Defects Liability Certificate, the Contractor shall return of the Defects Liability Certificate, the Contractor shall return to the Engineer all Drawings, Specification and other documents provided under the Contract.

17.2 ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ 21, 22,23 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

17.2 ~~~ ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 21, 22, 23, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

17.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

17.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**СТАТЬЯ 18 СРЫВ ГРАФИКА  
СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ**

**ARTICLE 18 DISRUPTION OF PROGRESS**

18.1 Подрядчик обязан известить Инженера, направив копию такого извещения Заказчику, когда планирование или сооружение Объекта предположительно может быть задержано или сорвано, если только Инженер в положенное время не отдаст необходимого распоряжения или не предоставит чертежа. Такое извещение должно включать в себя подробности необходимого указания или чертежа, а также сведения о том, почему и когда таковой потребуется и о вероятной задержке или нарушении, которое может произойти, если указание или чертеж придут с опозданием.

18.1 The Contractor shall give notice to the Engineer, with a copy to the Employer, whenever, planning or execution of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further drawing or instruction is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include details of the drawing or instruction required and of why and by when if is required and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.

**СТАТЬЯ 19 ЗАДЕРЖКА ЧЕРТЕЖЕЙ И  
УЩЕРБ ОТ ЗАДЕРЖКИ ЧЕРТЕЖЕЙ**

**ARTICLE 19 DELAYS AND COST OF  
DELAY OF DRAWINGS**

19. Если вследствие неспособности Инженера по причине любых обстоятельств передать в приемлемое время какие-либо

19.1 If, by reason of any failure or inability of the Engineer to issue, within a time reasonable in all the circumstances, any drawing or

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



чертежи или отдать указания, в отношении которых Подрядчик отправил извещение в соответствии с Пунктом 18.1, возникает задержка в деятельности Подрядчика или он несет по этой причине дополнительные расходы, Инженер обязан после надлежащих консультаций с Заказчиком и Подрядчиком, решить вопрос о:

(~) ~~~~~ 77  
~~~~~  
~

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 20 НЕСПОСОБНОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ПРЕДОСТАВИТЬ ЧЕРТЕЖИ**

20.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 19.1.

**СТАТЬЯ 21 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЕЖИ И УКАЗАНИЯ**

21.1 Инженер имеет право время от времени передавать Подрядчику такие требуемые

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

instruction for which notice has been given by the Contractor in accordance with Clause 18.1, the Contractor suffers delay and or incurs costs then the Engineer shall, after due consultation with Employer and the Contractor, determine:

(~) ~~~~~  
~~~~~  
77, ~~~

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**ARTICLE 20 FAILURE BY CONTRACTOR TO SUBMIT DRAWINGS**

20.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 19.1.

**ARTICLE 21 SUPPLEMENTARY DRAWINGS AND INSTRUCTIONS**

21.1 The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, from time to time, such

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)



**СТАТЬЯ 23 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, НЕ ЗАВИСЯЩАЯ ОТ ОДОБРЕНИЯ**

23.1 Одобрение, сделанное Инженером в соответствии с пунктом 22.1, не освобождает Подрядчика от ответственности, предусмотренной настоящим Контрактом.

**ARTICLE 23 RESPONSIBILITY UNAFFECTED BY APPROVAL**

23.1 Approval by the Engineer, in accordance with Clause 22.1, shall not relieve the Contractor of any of his responsibilities under the Contract.

**ГЛАВА 6 ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

**СТАТЬЯ 24 ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА**

24.1 Контрактор должен с надлежащим тщанием спроектировать (в той степени, которая предусмотрена Контрактом), соорудить и завершить Объект и устранить все возможные дефекты в соответствии с положениями Контракта. Подрядчик обязан предоставить руководство, рабочую силу, материалы, Завод, Оборудование Подрядчика и все прочее временного или постоянного характера, необходимые для вышеупомянутого проекта, сооружения, завершения и устранения дефектов, если в таковых по-прежнему существует потребность, как это определено в настоящем Контракте.

**CHAPTER 6 GENERAL OBLIGATIONS**

**ARTICLE 24 CONTRACTOR'S GENERAL RESPONSIBILITIES**

24.1 The Contractor shall, with due care and diligence, design (to the extent provided for by the Contract), execute and complete the Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Contract. The contractor shall provide all superintendence, labor, materials, Plant, Contractor's Equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such design, execution, completion and remedying of any defects, so far as the necessity for providing the same in specified in or is reasonably to be inferred from the Contract.

**СТАТЬЯ 25 РАБОТА НА ПЛОЩАДКЕ И СТРОИТЕЛЬНЫЕ МЕТОДЫ**

25.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~ ~~~~~)

**ARTICLE 25 SITE OPERATIONS AND METHODS OF CONSTRUCTION**

25.1 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~ ~~~~~)

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~.

СТАТЬЯ 26 ДОГОВОР

ARTICLE 26 CONTRACT AGREEMENT

26.1 Подрядчик обязан, если его об этом попросят, заключить Договор в форме, прилагаемой к настоящим Условиям, с внесением в нее, если это потребуется, изменений, и выполнять такой Договор, который готовится и заключается за счет Заказчика.

26.1 The Contractor shall, if called upon so to do, enter into and execute the Contract Agreement, to be prepared and completed at the cost of the Employer, in the form annexed to these Conditions with such modification as may be necessary.

СТАТЬЯ 27 ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА

ARTICLE 27 PERFORMANCE SECURITY

27.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~ 28 ~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~.

27.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~.  
~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

~~~~~, ~~~ ~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

**СТАТЬЯ 28 ПЕРИОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАВОМОЧНОСТИ ГАРАНТИИ ВЫПОЛНЕНИЯ**

**ARTICLE 28 PERIOD OF VALIDITY OF PERFORMANCE SECURITY**

28.1 Гарантия Выполнения имеет юридическую силу до тех пор, пока Подрядчик не завершил возведения вышеназванного Объекта и не исправил возможные дефекты в соответствии с Контрактом. Никакие иски не могут быть выдвинуты в отношении такой гарантии после выдачи Сертификата об Ответственности за Дефекты согласно Пункту 94.1 и такая Гарантия возвращается Подрядчику в течение 14 дней после выдачи вышеназванного Сертификата.

28.1 The Performance security shall be valid until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects therein in accordance with the Contract. No claim shall be made against such security after the issue of the Defects Liability Certificate in accordance with Clause 94.1 and such security shall be returned to the Contractor within 14 days of the issue of the said Defects Liability Certificate.

**СТАТЬЯ 29 ИСКИ В СООТВЕТСТВИИ С ГАРАНТИЕЙ ВЫПОЛНЕНИЯ**

**ARTICLE 29 CLAIMS UNDER PERFORMANCE SECURITY**

29.1 До выдвижения иска в соответствии с Гарантией Выполнения Заказчик обязан в каждом случае извещать Подрядчика, ставя его в известность о природе невыполнения обязательств, в отношении которых выдвигается иск.

29.1 Prior to making a claim under the Performance security the Employer shall, in every case, notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

**СТАТЬЯ 30 ОСМОТР ПЛОЩАДКИ ПОДРЯДЧИКОМ**

**ARTICLE 30 INSPECTION OF SITE**

30.1 Заказчик до подачи Подрядчиком Тендера предоставил Подрядчику информацию о гидрологических и подповерхностных условиях, полученную

30.1 The Employer shall have made available to the Contractor, before the submission by the Contractor of the Tender, such data on hydrological and sub-surface conditions as

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

Заказчиком или по его поручению в результате исследований, предпринятых в отношении будущего Объекта, однако при этом Подрядчик несет ответственность за свое собственное толкование такой информации.

have been obtained by or on behalf of the Employer from investigations undertaken relevant to the Works but the Contractor shall be responsible for his own interpretation thereof.

30.2. Считается, что Подрядчик до подачи Тендера осмотрел и обследовал Площадку и окружающую ее территорию, а также изучил сопутствующую информацию и счел удовлетворительными (в той степени, в какой это обычно практикуется с точки зрения приемлемых денежных и временных затрат) следующее:

30.2 The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site and its surroundings and information available in connection therewith and to have satisfied himself (so far as is practicable, having regard to considerations of cost and time) before submitting his Tender, as to:

(a) формы и природные особенности местности, включая условия под-поверхности,

(a) the form and nature thereof, including the sub-surface conditions,

(~) ~~~~~  
~~~~~,

(~) ~~~ ~~~~~  
~~~~~,

(~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,

~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

СТАТЬЯ 31 ДОСТАТОЧНОСТЬ ТЕНДЕРА

31.1 Считается, что Подрядчик убедился в правильности и достаточности тендера, а также тарифов и цен, изложенных в Накладной, все из которых, если в настоящем Контракте не оговорено иное, покрывают все его обязательства, определенные в настоящем Контракте (включая и те из них, которые касаются поставки товаров. Материалов, машин или услуг или непредвиденных обстоятельств, по которым установлена Временная Сумма) и всех дел и вещей, необходимых для надлежащего сооружения и завершения Объекта и исправления возможных дефектов.

СТАТЬЯ 32 НЕБЛАГОПРИЯТНЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ИЛИ ПРЕПЯТСТВИЯ

32.1 Если при сооружении Объекта Подрядчик сталкивается с физическими препятствиями или физическими условиями, иными, нежели климатические условия на Площадке, которые по его мнению были непредвиденными для любого опытного подрядчика, Подрядчик должен известить об этом Инженера, отправив при этом копию Заказчику. По получении такого извещения Инженер должен, если он согласен с тем, что вышеназванные условия действительно были непредвиденными, после надлежащих консультаций с Заказчиком и Подрядчиком, решить вопрос о:

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

ARTICLE 31 SUFFICIENCY OF TENDER

31.1 The Contractor shall be deemed to have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Tender and of the rates and prices stated in the Bill of Quantities, all of which shall, except insofar as it is otherwise provided in the Contract cover all his obligations under the Contract (including those in respect of the supply of goods, materials, Plant or services or of contingencies for which there is a Provisional Sum) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein.

ARTICLE 32 ADVERSE PHYSICAL OBSTRUCTIONS OR CONDITIONS

32.1 If, however, during the execution of the Works the Contractor encounters physical obstructions or physical conditions, other than climatic conditions on the Site, which obstructions or conditions were, in his opinion, not foreseeable by an experienced contractor, the Contractor shall forthwith give notice thereof to the Engineer, with a copy to the Employer. On receipt of such notice, the Engineer shall, if in his opinion such obstructions or conditions could not have been reasonably foreseen by an experienced contractor, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)





34.1 Подрядчик должен в течение срока, заявленного в настоящих Условиях после даты Письма о Принятии, представить Инженеру для одобрения план в такой форме и с такими подробностями, какие Инженер может в разумных пределах затребовать, в отношении сооружаемого Объекта. Подрядчик обязан по первому требованию Инженера письменно предоставить для его сведения общее описание мероприятий и методов, которые Подрядчик предлагает предпринять и которые он предполагает использовать при сооружении Объекта.

34.1 The Contractor shall, within the time stated in these Conditions after the date of the Letter of Acceptance, submit to the Engineer for his consent a programme, in such form and detail as the Engineer shall reasonably prescribe, for the execution of the Works. The Contractor shall, whenever required by the Engineer, also provide in writing for his information a general description of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works.

34.2 ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~, ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ 34.1, ~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~

34.2 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

**СТАТЬЯ 35 ОЦЕНКА ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ДВИЖЕНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ПОТОКОВ**

**ARTICLE 35 CASH FLOW ESTIMATE TO BE SUBMITTED**

35.1 ~ ~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~

35.1 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of Contractor  
 \_\_\_\_\_ /Managing Director/  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
 \_\_\_\_\_ /Director General/  
 Date – XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

СТАТЬЯ 36 ПОДРЯДЧИК НЕ ОСВОБОЖДАЕТСЯ ОТ ОБЯЗАННОСТЕЙ

36.1 Предоставление Инженеру таких планов и их одобрение Инженером или положения таких общих оценок движения денежной массы не освобождает Подрядчика от выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Контрактом.

СТАТЬЯ 37 ОБЩИЙ КОНТРОЛЬ СО СТОРОНЫ ПОДРЯДЧИКА

37.1 Подрядчик обеспечивает необходимый контроль за ходом строительных работ по сооружению Объекта, а также после их выполнения, если Инженер сочтет нужным, выполнением Подрядчиком обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом. Подрядчик или его компетентный и полномочный представитель, чья кандидатура одобрена Инженером (чье одобрение может быть в любой момент отозвано), тщательно следит за ходом работ по сооружению Объекта. Такой уполномоченный представитель получает от имени Подрядчика указания от Инженера в соответствии с положениями Пунктов 8.9.10 11 или от Заместителя Инженера.

37.2 ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

ARTICLE 36 CONTRACTOR NOT RELIEVED OF DUTIES OR RESPONSIBILITIES

36.1 The submission to and consent by the Engineer of such programmes or the provision of such general descriptions or cash flow estimates shall not relieve the Contractor of any of his duties or responsibilities under the Contract.

ARTICLE 37 CONTRACTOR'S SUPERINTENDENCE

37.1 The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider for the proper fulfilling of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor, or a competent and authorized representative approved of by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall give his whole time to the superintendence of the Works. Such authorized representative shall receive, on behalf of the Contractor, instructions from the Engineer or, subject to the provisions of Clauses 8. 9. 10. 11, the Engineer's Representative.

37.2 ~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**СТАТЬЯ 38 РАБОТНИКИ ПОДРЯДЧИКА**

**ARTICLE 38 CONTRACTOR'S EMPLOYEES**

38.1 Подрядчик отправляет на площадку в связи с сооружением и завершением Объекта и исправлением возможных дефектов:

38.1 The Contractor shall provide on the site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:

(a) только таких технических помощников, которые имеют квалификацию и опыт соответствующей специальности, а также таких бригадиров и рабочих, которые вполне компетентны для того надлежащим образом контролировать ход работ на Объекте, и

(a) only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such foremen and leading hands as are competent to give proper superintendence of the Works, and

(b) таких квалифицированных, полуквалифицированных и неквалифицированных рабочих, необходимых для надлежащего и своевременного выполнения обязательств Подрядчика, предусмотренных настоящим Контрактом.

(b) such skilled, semi-skilled and unskilled labor as is necessary for the proper and timely fulfilling of the Contractor's obligations under the Contract.

38.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

38.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ . ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ .

СТАТЬЯ 39 РАЗМЕТКА РАБОТ

ARTICLE 39 SETTING-OUT

39.1 Подрядчик несет ответственность за:

39.1 The Contractor shall be responsible for:

- (a) точную разметку Объекта по отношению к первоначальным эталонным точкам, линиям и уровням, указанным Инженером письменно,
- (b) правильность, в соответствии с вышесказанным, положения, уровней, измерений и взаимной привязки всех частей Объекта и
- (c) обеспечение всех необходимых инструментов, приспособлений и рабочей силы в связи с вышеупомянутыми обязанностями.

- (a) the accurate setting-out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing,
- (b) the correctness, subject as above mentioned, of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and
- (c) the provision of all necessary instruments appliances and labor in connection with the foregoing responsibilities.

Если в любой момент в ходе сооружения Объекта имеет место ошибка в положении, уровне, размерах, взаимной привязки любой части Объекта, то Подрядчик, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~; ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 84 ~~~~~~

If, at any time during the execution of the Works, any error appears in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 84 ~~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

39.2

39.2

**СТАТЬЯ 40 БУРОВЫЕ СКВАЖИНЫ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ РАСКОПКИ**

**ARTICLE 40 BOREHOLES AND EXPLORATORY EXCAVATION**

40.1 Если в любой момент в ходе сооружения Объекта Инженер требует от Подрядчика пробурить скважины или осуществить исследовательские раскопки, такое требование должно отвечать указанию в соответствии с Пунктом 51, если такой пункт или Временная Сумма, касающаяся таких работ, включена в вышеупомянутую Накладную.

40.1 If, at any time during the execution of the Works, the Engineer requires the Contractor to make boreholes or to carry out exploratory excavation, such requirement shall be the subject of an instruction in accordance with Clause 51, unless an item or a Provisional Sum in respect of such work is included in the Bill of Quantities.

**СТАТЬЯ 41 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

**ARTICLE 41 SAFETY, SECURITY AND PROTECTION OF THE ENVIRONMENT**

41.1

(~)

41.1

(~)

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~

**СТАТЬЯ 42 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ  
ЗАКАЗЧИКА**

**ARTICLE 42 EMPLOYER'S  
RESPONSIBILITIES**

42.1. Если в соответствии с Пунктом 66  
Заказчик выполняет работу на Площадке  
при посредстве своих собственных рабочих,  
в отношении таких работ он должен:

42.1 If under Clause 66 the Employer shall  
carry out work on the Site with his own  
workmen he shall, in respect of such works:

(a) с надлежащим вниманием относиться к  
безопасности всех лиц, имеющих право  
находиться на Площадке и

(a) have full regard to the safety of all persons  
entitled to the upon the Site, and

(b) поддерживать Площадку в  
удовлетворительном состоянии во  
избежание риска для жизни таких лиц.

(b) keep the Site in an orderly state appropriate  
to the avoidance of danger to such persons.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

42.2. Если в соответствии с Пунктом 66 Заказчик вынужден нанять других Подрядчиков для работы на Площадке, он должен потребовать от них с тем же надлежащим вниманием следить за безопасностью на такой площадке.

42.2 If under Clause 66 the Employer shall employ other contractors on the Site he shall require them to have the same regard for safety and avoidance of danger.

**СТАТЬЯ 43. ОХРАНА ОБЪЕКТА**

**ARTICLE 43 CARE OF WORKS**

43.1 Подрядчик берет на себя всю полноту ответственности за охрану Объекта, материалов и Завода, начиная с Даты Начала работ и до даты выдачи Сертификата Приемки всего Объекта, когда ответственность за названную охрану переходит к Заказчику, при условии, что:

43.1 The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and materials and Plant for incorporation therein from the Commencement Date until the date of issue of the Taking-over Certificate for the whole of the Works, when the responsibility for the said care shall pass to the Employer. Provided that:

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

(~) ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~  
~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 82.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 82.

**СТАТЬЯ 44 ОБЯЗАННОСТЬ КОМПЕНСИРОВАТЬ УЩЕРБ**

**ARTICLE 44 RESPONSIBILITY TO RECTIFY LOSS OF DAMAGE**

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)





46.1 Риски Заказчика:

- (a) война, вооруженные столкновения (независимо от того, объявлена война или нет), военное вторжение иностранного противника;
- (b) мятеж, революция, восстание, военный или государственный переворот или гражданская война,
- (c) проникающая радиация, загрязнение радиоактивными осадками какого-либо ядерного топлива, радиоактивные отравляющие вещества и иные опасные для жизни вещества любого взрывного ядерного устройства или составных частей такового.
- (d) ударная волна, вызванная самолетом или иным авиатранспортом, летящим со скоростью звука или сверхзвуковой скоростью,

(~) ~~~~, ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~,

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,

(~) ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,

46.1 The Employer's risks are:

- (a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, as of foreign enemies,
- (b) rebellion, revolution, insurrection, or military or usurped power, or civil war,
- (c) ionizing radiations, or contamination by radio-activity from any nuclear fuel, radio-active toxic explosive, or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof.
- (d) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices traveling at sonic or supersonic speeds,

(~) ~~~~, ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~,

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 47 СТРАХОВАНИЕ ОБЪЕКТА И  
ОБОРУДОВАНИЯ ПОДРЯДЧИКА**

**ARTICLE 47 INSURANCE OF WORKS  
AND CONTRACTOR'S EQUIPMENT**

47.1 Подрядчик обязан без ущерба своих  
обязательствам или обязательствам  
Заказчика, оговоренным в Пунктах 43, 44,  
45 и 46, застраховать:

47.1 The Contractor shall, without limiting his  
or the Employer's obligations and  
responsibilities under Clauses 43. 44. 45 and  
46, insure:

(a) Объект вместе с материалами и Заводом  
на полную восстановительную стоимость.

(a) the Works, together with materials and  
Plant for incorporation therein, to the full  
replacement cost.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ 15 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

(~) ~ ~~~~~ ~ ~ ~ 15 ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~! ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 48 ОБЪЕМ СТРАХОВАНИЯ**

**ARTICLE 48 SCOPE OF COVER**

48.1 Страхование в параграфах 47.1 (a) и (b)  
производится на совместное имя

48.1 The insurance in paragraphs Clause 47 .1  
(a) and (b) shall be in the joint names of the

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Подрядчика и Заказчика и такая страховка покрывает:

(a) Заказчика и Подрядчика от всех убытков, кроме тех, что оговорены в Пункте 50.1, от начала работ на Площадке и до даты выдачи соответствующего Сертификате о Приемке в отношении Объекта или его Очереди Раздела или части в зависимости от обстоятельств, и

(b) Подрядчика по его обязательствам:

(i) в течение Периода Ответственности за Дефекты за убытки, понесенные по причине, возникшей до начала действия названного Периода, и

(ii) за убытки или ущерб, возникшие по вине Подрядчика в ходе каких-либо операций, осуществленных им с целью выполнения своих обязательств, предусмотренных Пунктом 82.

#### СТАТЬЯ 49. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО СУММАМ, НЕ ВЗЫСКАННЫЕ В СУДЕБНОМ ПОРЯДКЕ

49.1 Любые суммы, незастрахованные и не взысканные в судебном порядке со страхователей, становятся долгом Заказчика или Подрядчика в соответствии с их ответственностью, предусмотренной Пунктами 43-46.

#### СТАТЬЯ 50. ИСКЛЮЧЕНИЯ

50.1 Исключается какая-либо ответственность по страхованию, определенному в Пункте 47.1, за потери или ущерб, вызванные:

Contractor and the Employer and shall cover:

(a) the Employer and the Contractor against all loss or damage from whatsoever cause arising, other than as provided in Clause 50.1, from the start of work at the Site until the date of issue of the relevant Taking-Over Certificate in respect of the Works or any Section or part thereof as the case may be, and

(b) the Contractor for his liability:

(i) during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period, and

(ii) for loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 82.

#### ARTICLE 49 RESPONSIBILITY FOR AMOUNT NOT RECOVERED

49.1 Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Employer or the Contractor in accordance with their responsibilities under Clauses 43-46.

#### ARTICLE 50 EXCLUSIONS

50.1 There shall be no obligation for the insurances in Clause 47.1 to include loss or damage caused by

- 35 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(a) войной, вооруженными столкновениями (независимо от того, объявлена война или нет), военным вторжением, интервенцией,

(a) war, hostilities (where war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,

(b) мятежом, революцией, восстанием, военным или государственным переворотом или гражданской войной,

(b) rebellion, revolution, insurrection, or military or usurped power, or civil war,

(c) проникающей радиацией или загрязнением ядерными отходами ядерного топлива, либо от отходов, возникших при сжигании ядерного топлива, отравляющими радиоактивными взрывчатыми веществами или другим опасными для жизни компонентами ядерного взрывного устройства или их ядерными компонентами.

(c) ionizing radiations, or contamination by radio-activity from any nuclear fuel, or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel, radio-active toxic explosive, or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof.

(d) ударной волной, вызванной самолетом или другими авиационными машинами, летающими со скоростью звука или сверхзвуковой скоростью.

(d) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices traveling at sonic or supersonic speeds.

#### СТАТЬЯ 51. УЩЕРБ ЛЮДЯМ ИЛИ ИМУЩЕСТВУ

#### ARTICLE 51 DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY

51.1 Подрядчик обязан, если в Контракте не оговорено иное, застраховать Заказчика от ущерба и исков в отношении:

51.1 The Contractor shall, except if any so far as the Contract provides otherwise, indemnify the Employer against all losses and claims in respect of:

(~) ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
(~) ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ ~~~~~), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 51.2.

(~) ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
(~) ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
(~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~;  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commmercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commmercial stamp)

51.2 ~~~~~, ~~~~~  
51.2. ~~~~~ 51.1 ~~~:

- (~) ~~~~~, ~~~~~,
- (~) ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,
- (~) ~~~~~, ~~~~~
- (~) ~~~~~, ~~~~~

~~~~~ 51.2.

51.2 ~~~~~  
~~~~~ 51.1 ~~~:

- (~) ~~~~~,
- (~) ~~~~~,
- (~) ~~~~~,
- (~) ~~~~~,

**СТАТЬЯ 52 ЗАКАЗЧИК ОГРАЖДАЕТ ПОДРЯДЧИКА ОТ ИСКОВ**

**ARTICLE 52 INDEMNITY BY EMPLOYER**

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

52.1 Заказчик ограждает Подрядчика от всех исков, судебных разбирательств, ущерба, издержек, расходов и затрат в отношении вопросов, относящихся к исключениям, определенным в Подпункте 51.2.

52.1 The Employer shall indemnify the Contractor against all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses in respect of the matters referred to in the exceptions defined in Sub-Clause 51.2.

СТАТЬЯ 53 СТРАХОВАНИЕ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ

ARTICLE 53 THIRD PARTY INSURANCE

53.1 Подрядчик обязан, не ограничиваясь своими обязательствами или обязательствами Заказчика согласно Пункту 51, застраховаться совместно от своего, Подрядчика, имени, и от имени Заказчика от ответственности за смерть или увечья работников и за ущерб или порчу собственности (иной, нежели Объект), возникающих при выполнении Контракта, помимо исключений, оговоренных в Пунктах 51.2(a),(b) и (c).

53.1 The Contractor shall, without limiting his or the Employer's obligations and responsibilities under Clause 51, insure, in the joint names of the Contractor and the Employer, against liabilities for death of or injury to any person or loss of or damage to any property (other than the Works) arising out of the performance of the Contract, other than the exceptions defined in clause 51.2 (a), (b) and (c).

Такое страхование предусматривает, по меньшей мере, сумму, заявленную в Приложении к Тендеру.

Such insurance shall be for at least the amount stated in the Appendix to Tender.

53.2 Страховой полис включает в себя пункт о встречной ответственности, так что страхование применяется к Подрядчику и Заказчику, как к отдельно страхуемым лицам.

53.2 The insurance policy shall include a cross liability clause such that the insurance shall apply to the Contractor and to the Employer as separate insurers.

СТАТЬЯ 54 НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ И ТРАВМАТИЗМ РАБОЧИХ

ARTICLE 54 ACCIDENT FOR INJURY TO WORKMEN

54.1 ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

54.1 ~~~ ~~~~~  
~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~, ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~.

~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 55 СТРАХОВАНИЕ РАБОЧИХ  
ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ**

**ARTICLE 55 INSURANCE AGAINST  
ACCIDENT TO WORKMEN**

55.1 Подрядчик страхует от такой ответственности на тот срок, пока нанятые им работники принимают участие в сооружении Объекта. При этом условии, в отношении каких-либо лиц, нанятых Субподрядчиком, обязательства Подрядчика перед страхователями в соответствии с вышесказанным согласно настоящему Подпункту удовлетворяются в том случае, если он застрахован от ответственности в отношении таких лиц таким образом, что Заказчику выплачивается компенсации согласно такому страховому полису, однако Подрядчик требует от Субподрядчика, чтобы тот по требованию Заказчика предъявлял страховой полис и квитанцию о выплате текущего страхового взноса.

55.1 The Contractor shall insure against such liability and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him in the Works. Provided that, in respect of any persons employed by any Subcontractor, the Contractor's obligations to insured as aforesaid under this Sub-Clause shall be satisfied if the Subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy, but the Contractor shall require such Subcontractor to produce to the Employer, when required, such policy of insurance and the receipt for the payment of the current premium.

**СТАТЬЯ 56 СТРАХОВОЙ ПОЛИС И  
УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ**

**ARTICLE 56 EVIDENCE AND TERMS OF  
INSURANCES**

56.1 До начала работ на Площадке Подрядчик представляет Заказчику свидетельства того, что страховки, предусмотренные Контрактом, подготовлены и в течение 84 дней после Даты Начала работ представляет Заказчику страховые полисы. Представив Заказчику

56.1 The Contractor shall provide evidence to the Employer prior to the start of work at the Site that the insurances required under the Contract have been effected and shall, within 84 days of the Commencement Date, Provide the insurance policies to the Employer. When providing such evidence and such policies to

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

такие свидетельства и такие страховые полисы, Подрядчик обязан известить об этом Инженера. Такие страховые полисы соответствуют общим условиям, согласованным до выдачи Письма о Принятии. Подрядчик производит страховку, за которую несет ответственность перед страховщиками на условиях, одобренных Заказчиком.

СТАТЬЯ 57 ДОСТАТОЧНОСТЬ СТРАХОВАНИЯ

57.1 Подрядчик извещает страховщиков стоимости, характере, объеме или плане работ при сооружении Объекта и гарантирует соответствие страховок в любой момент условиям Контракта и по требованию Заказчика представляет ему действующие страховые полисы и квитанции об уплате текущего страхового взноса.

СТАТЬЯ 58 ПРАВОВЫЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ ОБЯЗАННОСТИ ПО СТРАХОВАНИЮ

58.1 ~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ 57.1, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

the Employer, the Contractor shall, notify the Engineer of so doing. Such insurance policies shall be consistent with the general terms agreed prior to the issue of the Letter of Acceptance. The Contractor shall effect all insurances for which he is responsible with insurers and in terms approved by the Employer.

ARTICLE 57 ADEQUACY OF INSURANCES

57.1 The Contractor shall notify the insurers of charges in the nature, extent or programme for the execution of the Works and ensure the adequacy of the insurances at all times in accordance with the terms of the Contract and shall, when required, produce to the Employer the insurance policies in force and the receipts for payment of the current premiums.

ARTICLE 58 REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO INSURE

58.1 ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 57.1, ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)







СТАТЬЯ 62 ПАТЕНТНЫЕ ПРАВА

ARTICLE 62 PATENT RIGHTS

62.1 Подрядчик ограждает Заказчика от всех исков и судебных разбирательств, связанных с нарушением патентных прав, торговой марки проекта или имени или других защищенных прав в отношении Оборудования Подрядчика, материалов или Завода, используемых в связи с вышеупомянутым Объектом, а также любого ущерба, издержек, расходов и затрат, за исключением тех случаев, когда такие нарушения возникли в результате следования проекту или Спецификациям, Представленным Инженером.

62.1 The Contractor shall save harmless and indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights in respect of any Contractor's Equipment, materials or Plant used for or in connection with or for incorporation in the Works and from and against at damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.

СТАТЬЯ 63 РОЯЛТИ

ARTICLE 63 ROYALTIES

63.1 Если не оговорено иное, то Подрядчик оплачивает весь тоннаж и прочие роялти, аренду и другие расходы или компенсации за получение камня, песка, гравия, глины и прочих материалов, необходимых для сооружения Объекта.

63.1 Except where otherwise stated, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any , for getting stone, sand gravel, clay or other materials required for the Works.

СТАТЬЯ 64 ВМЕШАТЕЛЬСТВО В ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТА И ПРИМЫКАЮЩАЯ ТЕРРИТОРИЯ

ARTICLE 64 INTERFERENCE WITH TRAFFIC AND ADJOINING PROPERTIES

64.1 Все операции, необходимые для сооружения и завершения Объекта и исправления возможных дефектов, насколько то позволяют требования Контракта, осуществляются так, чтобы не мешать без особой необходимости:

64.1 All operations necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with:

(~) ~~~~~ ~~~~~, ~~~  
  
(~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~ ~

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~, ~ ~  
  
(~) ~~~ ~~~~~ ~~, ~~~ ~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~.

64.2 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~,  
 ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~  
 ~~~~~.

64.2 ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
 ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~.

**СТАТЬЯ 65 НЕДОПУЩЕНИЕ УЩЕРБА ДОРОГАМ**

**ARTICLE 65 AVOIDANCE OF DAMAGE TO ROADS**

65.1 Подрядчик принимает все разумно обоснованные меры к тому, чтобы движение транспорта Подрядчика или его Субподрядчиков не причиняло ущерба дорогам или мостам, связывающим транспортные магистрали с Площадкой, и выбирает маршруты и транспортные средства и, во избежание случайных повреждений названных дорог и мостов, в разумных пределах ограничивает и распределяет загрузку последних так, чтобы подобный усиленный транспортный поток, неизбежно возникающий при перевозке материалов, Завода, Оборудования Подрядчика или Временного Объекта на Площадку и обратно, не причинял ущерба дорогам.

65.1 The Contractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges communicating with or on the routes to the Site from being damaged or injured by any traffic of the Contractor or any of his Subcontractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of materials, Plant, Contractor's Equipment or Temporary Works from and to the Site shall be limited, as far as reasonably possible, and so that no unnecessary damage or injury may be occasioned to such roads and bridges.

65.2 Если Контрактом не оговорено иное. Подрядчик оплачивает амортизационные расходы за пользование мостами и дорогами, ведущими к Площадке при перевозке Оборудования Подрядчика или Временных Объектов, и Подрядчик обязан оградить Заказчика от исков за ущерб дорогам и мостам, вызванных вышеназванными перевозками, включая

65.2 Save insofar as the Contract otherwise provides, the Contractor shall be responsible for the shall pay the cost of strengthening any bridges or altering or improving any road communicating with or on the routes to the Site to facilitate the movement of Contractor's Equipment or Temporary Works and the Contractor shall indemnify and keep indemnified the Employer against all claims for

Signed for and on behalf of Contractor  
 \_\_\_\_\_ /Managing Director/  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
 \_\_\_\_\_ /Director General/  
 Date – XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)



~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~.

~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

65.4 ~~~~~, ~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ "~~~~", ~~~~~  
~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

65.4 ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 66 БЕСПРЕПЯТСТВЕННАЯ РАБОТА ДРУГИХ ПОДРЯДЧИКОВ**

**ARTICLE 66 OPPORTUNITIES FOR OTHER CONTRACTORS**

66.1 В соответствии с требованиями Инженера Подрядчик предоставляет возможность для беспрепятственного выполнения работы:

66.1 The Contractor shall, in accordance with the requirements of the Engineer, afford all reasonable opportunities for carrying out their work to:

- (a) любым другим Подрядчиком, нанятым Заказчиком, и их рабочим
- (b) рабочим Заказчика, и
- (c) работникам любых организаций, которые могут являться Заказчиком в отношении любых работ на Площадке или вблизи ее, не включенных в Контракт или в какой-либо контракт, который Заказчик

- (a) any other contractors employer by the Employer and their workmen,
- (b) the workmen of the Employer, and
- (c) the workmen of any duly constituted authorities who may be employer in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

может заключить в связи с Объектом или вспомогательными Объектами.

connection with or ancillary to the Works.

66.2 ~~~~~, ~~~~ ~~~~~ 66.1  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~:

66.2 ~~, ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ 66.1  
~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~:

(~) ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~ ~~~ ~~~, ~ ~ ~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~!  
~~~~~ ~ ~ ~~~, ~ ~

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 84 ~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ 84 ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 67 ПОДРЯДЧИК ПОДДЕРЖИВАЕТ ЧИСТОТУ НА ПЛОЩАДКЕ**

**ARTICLE 67 CONTRACTOR TO KEEP SITE CLEAR**

67.1 Пока ведется сооружение Объекта, Подрядчик поддерживает чистоту и порядок на Площадке, в надлежащем состоянии хранит и вывозит Оборудование Подрядчика и лишние материалы и вывозит с Площадки мусор и все ненужное, в том числе, и Временные Объекты.

67.1 During the execution of the Works the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and shall, store or dispose of any Contractor's Equipment and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.

67.2 После выдачи Сертификата о Приемке Подрядчик вывозит с той части Площадки, которая определена названным Сертификатом, все Оборудование

67.2 Upon the issue of any Taking-Over Certificate the Contractor shall clear away and remove from that part of the Site to which such Taking-Over Certificate relates all Contractor's

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

Подрядчика, лишние материалы, мусор и разного рода Временные Объекты и оставляет таковую часть Площадки в чистом и пригодном для проведения работ состоянии к удовлетворению Инженера, при том условии, что Подрядчик имеет право сохранять за собой Площадку до конца Периода Ответственности за Дефекты, такие материалы, Оборудование Подрядчика и Временные Объекты, которые могут понадобиться ему для выполнения его обязательств во время Периода Ответственности за Дефекты.

Equipment, surplus material, rubbish and Temporary Works of every kind, and leave such part of the Site and Works clean and in a workman like condition to the satisfaction of the Engineer. Provided that the Contractor shall be entitled to retain on Site, until the end of the Defects Liability Period, such materials, Contractor's Equipment and Temporary Works as are required by him for the Purpose of fulfilling his obligations during the Defects Liability Period.

**ГЛАВА 7 ТРУДОВЫЕ РЕСУРСЫ**

**CHAPTER 7 LABOR**

**СТАТЬЯ 68. НАЙМ ПЕРСОНАЛА И РАБОЧЕЙ СИЛЫ**

**ARTICLE 68 ENGAGEMENT OF STAFF AND LABOR**

68.1. ~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~.

68.1 ~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 69. ОТЧЕТ О РАБОЧЕЙ СИЛЕ И ОБОРУДОВАНИИ ПОДРЯДЧИКА**

**ARTICLE 69 RETURN OF LABOR AND CONTRACTOR'S EQUIPMENT**

69.1 Подрядчик по требованию Инженера обязан представить Инженеру подробные отчеты в такой форме и с такой регулярностью, какие Инженер может потребовать, в которых указывается персонал и количество тех или иных классов работников, периодически нанимаемых Подрядчиком для работы на Площадке, и такую информацию об Оборудовании Подрядчика, какую Инженер может потребовать.

69.1 The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer a return in detail, in such form and at such intervals as the Engineer may prescribe, showing the staff and the numbers of the several classes of labor from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Contractor's Equipment as the Engineer may require.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)





71.2 Стоимость испытаний оплачивает Подрядчик, если такие испытания:

- (a) недвусмысленно предусмотрено настоящим Контрактом, или
- (b) специально оговорено в настоящем Контракте (только в случаях испытания под нагрузкой или испытания, предназначенного для определения того, в какой степени завершение проекта соответствует целям, для которых он предназначен) в достаточных деталях для того, чтобы Подрядчик мог оценить или включить то же самое в Тендер.

71.3 Если Инженер требует проведения испытания, которое:

- (a) не предназначается для этого, или не предусмотрено, или
- (b) (в вышеупомянутых случаях) не уточнено, или
- (c) (хотя это и предусмотрено) Инженер требует проведения испытаний материалов или Завода в ином месте, нежели Площадка или место производства или подготовки, и такие испытания свидетельствуют о том, что материалы, Завод или рабочая сила не соответствуют положениям настоящего Контракта к удовлетворению Инженера, то стоимость такого испытания оплачивает Подрядчик, однако во всех иных случаях применяется положение Пункта 71.4.

71.4. ~~~~ ~~~~~ 71.3,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

71.2 The cost of making any test shall be borne by the Contractor if such test is:

- (a) clearly intended by or provided for in the Contract, or
- (b) particularized in the Contract (in cases only of a test under load or of a test to ascertain whether the design of any finished or partially finished work is appropriate for the purposes which it was intended to fulfil) in sufficient detail to enable the Contractor to price or allow for the same in his Tender.

71.3 If any test required by the Engineer which is:

- (a) not so intended by or provided for, or
- (b) (in the cases above mentioned) not so particularized, or
- (c) (though so intended or provided for) required by the Engineer to be carried out at any place other than the Site or the place of manufacture, fabrication or preparation of the materials or Plant tested, shows the materials, Plant or workmanship not to be in accordance with the provisions of the Contract to the satisfaction to the Engineer, then the cost of such test shall be borne by the Contractor, but in any other case Clause 71.4 shall apply.

71.4 ~~~~~, ~~~~~ 71.3, ~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ ~~~~~ ~:

(~) ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
77, ~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

~~~~~:

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
77, ~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 72. ИНСПЕКЦИОННАЯ ПРОВЕРКА**

**ARTICLE 72 INSPECTION OF OPERATIONS**

72.1 Инженер или какое-либо уполномоченное им лицо должен в любое удобное для него время иметь доступ к Площадке и всем мастерским и местам, где производятся или готовятся материалы или Завод, предназначенные для Объекта, а Подрядчик прилагает все усилия к тому, чтобы сделать возможным такой доступ.

72.1 The Engineer, and any person authorized by him, shall at all reasonable times have access to the Site and to all workshops and places where materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in obtaining the right to such access.

72.2 Инженер имеет право в период производства или подготовки инспектировать и проверять материалы и Завод, поставка которых предусматривается настоящим Контрактом. Если материалы или Завод производятся или готовятся в мастерских или местах, иных чем принадлежащих Подрядчику, то Подрядчик получает разрешение на то, чтобы Инженер мог провести такую инспекцию и испытания в названных мастерских или местах. Такие инспекция и испытание не освобождают Подрядчика от обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом.

72.2 The Engineer shall be entitled, during manufacture, fabrication or preparation to inspect and test the materials and Plant to be supplied under the Contract. If materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared in workshops or places other than those of the Contractor, the Contractor shall obtain permission for the Engineer to carry out such inspection and testing in those workshops or places. Such inspection or testing shall not release the Contractor from any obligation under the Contract.

72.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

72.3 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)



....., ..... ~ .....

72.5. .... 9.4 ~ ... 14 ...)

72.6. ....

72.7 .....

....., ..... .....

72.5 ... 9.4 ... 14 ...)

72.6 ~ ...

Signed for and on behalf of Contractor
\_\_\_\_\_/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer
\_\_\_\_\_/Director General/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

.....  
.....  
.....  
.....  
..... 72.6, ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....,  
..... ~ ....., ~ .....

72.8 .....  
.....:

(~) .....  
....., .....  
....., .....

(~) .....  
....., ~

(~) .....  
....., .....  
....., .....

(~) ....., .....,  
....., ~

(~) ....., .....,  
....., .....  
....., .....  
....., .....

....., .....  
.....  
.....  
......

72.7 .....  
.....  
.....  
.....  
.....

..... 72.6 ~ .....,  
....., .....  
.....  
....., .....  
....., .....  
....., .....  
....., .....  
....., .....  
.....  
.....  
.....

72.8 .....  
.....  
....., ~:

(~) .....  
.....  
....., .....  
....., .....  
....., .....

(~) .....  
....., ~

(~) .....  
.....

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

72.9 ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~::~

(~) ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

72.9 ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**ГЛАВА 9 ВРЕМЕННОЕ  
ПРЕКРАЩЕНИЕ РАБОТ**

**CHAPTER 9 SUSPENSION**

**СТАТЬЯ 73. ВРЕМЕННОЕ  
ПРЕКРАЩЕНИЕ РАБОТ**

**ARTICLE 73 SUSPENSION**

73.1 По указанию Инженера Подрядчик обязан временно приостановить проведение

73.1 The Contractor shall, on the instructions of the Engineer, suspend the progress of the

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

работ на Объекте, полностью или частично, так, как это устраивает Инженера, и в течение такого временного приостановления надлежащим образом защищает и охраняет Объект или его часть согласно мнению Инженера., до тех пор, пока такое временное приостановление:

(a) предусмотрено в Контракте иначе, или

(b) необходимо по причине какой-либо неспособности или нарушения контракта Подрядчиком или по причине, за которую он несет ответственность, или

(c) необходимо по причине климатических условий на названной Площадке, или

(d) необходимо для надлежащего сооружения Объекта или для безопасности Объекта или его части согласно Подпункту 73.2.

73.2. Если согласно Пункту 73.1 применяется настоящий Пункт, то Инженер обязан после консультаций с Заказчиком и Подрядчиком, решить вопрос о:

(a) продления срока полномочий Подрядчика согласно Пункту 77, и

(b) сумме, которая добавляется к Стоимости Контракта, в отношении Расходов, понесенных Подрядчиком по причине названного временного приостановления, и извещает об этом Подрядчика, отправив копию Заказчику.

73.3 Если сооружение Объекта, частично или полностью, временно приостанавливается по письменному указанию Инженера и если разрешение на

Works or any part thereof for such time and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works or such part thereof so far as is necessary in the opinion of the Engineer. Unless such suspension is:

(a) otherwise provided for in the Contract, or

(b) necessary by reason of some default of or breach of contract by the Contractor or for which he is responsible, or

(c) necessary by reason of climatic conditions on the Site, or

(d) necessary for the proper execution of the Works or for the safety of the Works or any part thereof Sub-Clause 73.2 shall apply.

73.2 Where, pursuant to Clause 73.1, this Clause applies the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 77, and

(b) the amount, which shall be added to the Contract Price, in respect of the Cost incurred by the Contractor by reason of such suspension, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

73.3 If the progress of the Works or any part thereof is suspended on the written instructions of the Engineer and if permission to resume work is not given by the Engineer within a

- 56 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)



продолжение работ не дано Инженером в течение 84 дней после даты названного временного приостановления, то пока такое приостановление подпадает под положения Пункта 73.1(a), (b), (c) и (d), то Подрядчик имеет право обратиться к Инженеру за разрешением в течение 28 дней после получения продолжить работы частично или полностью. Если в течение названного времени такое разрешение не получено, то Подрядчик имеет право, но не обязан, рассматривать вышеупомянутое временное приостановление как несостоятельность Заказчика, и расторгнуть Контракт согласно положениям Пункта 101.1 после которого выполнить положения Пунктов 101.2 и 101.3.

period of 84 days from the date of suspension them, unless such suspension is within Clause 73.1 (a), (b), (c) or (d) , the Contractor may give notice to the Engineer requiring permission, within 28 days from the receipt thereof, to proceed with the Works or that part thereof in regard to which progress is suspended. If, within the said time, such permission is not granted, the Contractor may, but is not bound to, elect to treat the suspension, where it affect, of, where if affects the whole of the works. Treat the suspension as an event of default by the Employer and terminate his employment under the Contract in accordance with the provisions of Clause 101.1, whereupon the provisions of Clause 101.2 and 101.3 shall apply.

**ГЛАВА 10. НАЧАЛО СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ**

**CHAPTER 10 COMMENCEMENT AND DELAYS**

**СТАТЬЯ 74 НАЧАЛО СООРУЖЕНИЯ ОБЪЕКТА**

**ARTICLE 74 COMMENCEMENT OF WORKS**

74. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

74.1 ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 75. РАСПОРЯЖЕНИЕ ПЛОЩАДКОЙ И ДОСТУП К НЕЙ**

**ARTICLE 75 POSSESSION OF SITE AND ACCESS THERETO**

75.1. Кроме того, Контракт может оговаривать:

75.1 Save insofar as Contract may prescribe:

Signed for and on behalf of Contractor  
 \_\_\_\_\_ /Managing Director/  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
 \_\_\_\_\_ /Director General/  
 Date – XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

- (a) части Площадки и их размеры, которые периодически предоставляется в распоряжение Подрядчику, и
- (b) порядок, в котором такие части предоставляются Подрядчику в силу требований Контракта, а также тот порядок, в котором ведется сооружение Объекта, и Заказчик с извещения Инженера о начале работ предоставляет их в распоряжение Подрядчику
- (c) такую часть Площадки, и
- (d) доступ к ней, который в соответствии с Контрактом Заказчик обязан предоставить Подрядчику, чтобы тот мог приступить к сооружению Объекта в соответствии с планом строительства, оговоренным в Пункте 34 и иным образом согласно разумным предложениям, которые Подрядчик может выдвинуть в извещении, отосланном Инженеру, копия которого также отсылается Заказчику. В ходе сооружения Объекта Заказчик может время от времени предоставлять в распоряжение Подрядчика дальнейшие части Площадки, которые могут потребоваться Подрядчику для того, чтобы приступить к сооружению Объекта, при необходимости отправив соответствующее извещение в соответствии с таким планом строительства или предложениями.

75.2. ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~/~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 75.1, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

- (a) the extent of portions of the Site of which the Contractor is to be given possession from time to time, and
- (b) the order in which such portions shall be made available to the Contractor and subject to any requirement in the Contract an to the order in which the Works shall be executed, the Employer will, with the Engineer's notice to commence the Works, give to the Contractor possession of
- (c) so much of the Site, and
- (d) such access as, in accordance with the Contract, is to be provided by the Employer as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the execution of the Works in accordance with the programme referred to in Clause 34, if any, and otherwise in accordance with such reasonable proposals as the Contractor shall, by notice to the Engineer with a copy to the Employer, make. The Employer will, from time to time as the Works proceed, give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the execution of the Works with due dispatch in accordance with such programme or proposals, as the case may be.

75.2 ~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~/~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ 75.1, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

(~) ~~~~~  
~~~~~ 77,

(~) ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~  
~~~~, ~  
~~~~.

75.3 ~~~~~  
~~~~, ~  
~~~~  
~~~~  
~~~~.  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~  
77, ~~~

(~) ~~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~.

75.3 ~~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~.  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~.

**СТАТЬЯ 76. СРОКИ ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА**

76.1 Объект в полном объеме, или, если требуется, его Очередь, которые необходимо завершить в конкретные сроки, определенные в Приложении к Тендеру, должны быть завершены в соответствии с положениями Пункта 81 в течение срока, оговоренного в Приложении к Тендеру по полному объему Объекта или вышеупомянутой Очереди, каковой отсчитывается от даты Начала работ, или в течение продленного срока, определяемого Пунктом 77.

**СТАТЬЯ 77. ПРОДЛЕНИЕ СРОКОВ ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА**

77.1 В случае

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

**ARTICLE 76 TIME FOR COMPLETION**

76.1 The whole of the Works and, if applicable, any Section required to be completed within a particular time as stated in the Appendix to Tender, shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 81, within the time stated in the Appendix to Tender for the whole of the Works or the Section calculated from the Commencement Date, or such extended time as may be allowed under Clause 77.

**ARTICLE 77 EXTENSION OF TIME FOR COMPLETION**

77.1 In the event of

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

- (a) большего объема или природы дополнительных работ, или
- (b) по какой-либо причине задержки, оговоренной в Условиях, или
- (c) крайне неблагоприятных климатических условий, или
- (d) какой-либо задержки или препятствий со стороны Заказчика, или
- (e) других особых обстоятельств, которые могут иметь место, однако отличных от неспособности Подрядчика выполнять контракт или нарушения им контракта, которые могут быть приняты во внимание и дают право на продление Срока Завершения Объекта или Очереди или части такового, Инженер после консультаций между Заказчиком и Подрядчиком обязан рассчитать точный срок такого продления и известить Подрядчика об этом, отправив копию извещения Заказчику.

77.2 При условии что Инженер не обязан принимать решение прежде, чем Подрядчик

(~) ~~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

- (a) the amount or nature of extra or additional works, or
- (b) any cause of delay referred to in these Conditions, or
- (c) exceptionally adverse climatic conditions, or
- (d) any delay, impediment or prevention by the Employer, or
- (e) other special circumstances which may occur, other than through a default of or breach of contract by the Contractor or for which he is responsible, being such as fairly to entitle the Contractor to an extension of the Time for Completion of the Works, or any Section or part thereof, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine the amount of such extension and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

77.2 Provided that the Engineer is not bound to make any determination unless the Contractor has

(~) ~~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

(~) ~~~~~ 28 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

.....  
  
77.3 .....  
.....  
....., .....  
.....  
..... 28 ....., .....  
..... 77.2(…), .., .. ~ ~ ....., .....  
....., .....  
.....  
..... 28 ..... ~  
..... 28  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
....., .....  
.....  
.....

.....  
  
77.3 .....  
.....  
.....  
.....  
..... 28 .....  
..... 77.2 (~), .. .....  
.....  
.....  
..... 28 .....  
..... 28 .....  
.....  
.....  
....., .....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
....., .....  
.....  
.....

**СТАТЬЯ 78. ОГРАНИЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ РАБОЧЕГО ДНЯ**

78.1 Несмотря на иные положения, включенные в данный Контракт, никакая работа по сооружению Объекта не должна выполняться без согласия на то Инженера в ночное время или в дни местных праздников, за исключением неизбежной работы, абсолютно необходимой для

**ARTICLE 78 RESTRICTION ON WORKING HOURS**

78.1 Subject to any provision to the contrary contained in the Contract, none of the Works shall, save as hereinafter provided, be carried on during the night or on locally recognized days of rest without the consent of the Engineer, except when work in unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

спасения жизни людей или имущества или в интересах безопасности Объекта, о чем Подрядчик обязан незамедлительно поставить в известность Инженера. Положения настоящего Пункта не применяются к таким работам, какие обычно выполняются посменно.

#### СТАТЬЯ 79. ТЕМП РАБОТ НА ОБЪЕКТЕ

79.1 Если по причине, которая не дает Подрядчику права на продление срока, темп работ по сооружению Объекта или какой-либо Очереди по мнению Инженера слишком низок и грозит срывом Срока Выполнения, Инженер извещает об этом Подрядчика, который, с одобрения Инженера, незамедлительно предпринимает меры, которые необходимы для того, чтобы в срок завершить сооружение Объекта. Подрядчик не имеет права на дополнительную оплату таких мероприятий. Если в результате такого извещения, отправленного Инженером согласно настоящему Пункту, Подрядчик считает необходимым выполнять какие-либо работы ночью или в дни местных праздников, он имеет право добиться согласия на это Инженера. Если меры, предпринятые Подрядчиком в соответствии с настоящим Пунктом в целях соблюдения своих обязательств, влекут за собой дополнительные расходы со стороны Заказчика, то такие затраты после консультаций между Заказчиком и Подрядчиком определяет Инженер, и они возмещаются Заказчику из сумм, причитающихся Подрядчику, о чем Инженер обязан известить Подрядчика, отправив копию извещения Заказчику.

property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer. Provided that the provisions of this Clause shall not be applicable in the case of any work which it is customary to carry out by multiple shifts.

#### ARTICLE 79 RATE OF PROGRESS

79.1 If for any reason, which does not entitle the Contractor to an extension of time, the rate of progress of the Works or any Section is at any time, in the opinion of the Engineer, too slow to comply with the Time for Completion, the Engineer shall so notify the Contractor who shall thereupon take such steps as are necessary, subject to the consent of the Engineer, to expedite progress, subject to the consent of the Engineer, to expedite progress so as to comply with the Time for Completion. The Contractor shall not be entitled to any additional payment for taking such steps. If, as a result of any notice given by the Engineer under this Clause the Contractor considers that it is necessary to do any work at night or on locally recognized days of rest, he shall be entitled to seek the consent of the Engineer so to do. Provided that if any steps, taken by the Contractor in meeting his obligations under this Clause, involve the Employer in additional supervision costs, such costs shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any money due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

- 62 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

**СТАТЬЯ 80. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА ЗА ЗАДЕРЖКУ**

80.1 Если Подрядчик не укладывается в срок Завершения в соответствии с Пунктом 81, предусмотренный для вышеназванного Объекта или Очереди в рамках срока, предписанного Пунктом 76, то Контакттор выплачивает Заказчику соответствующую сумму, заявленную в Приложении к Тендеру в качестве Ликвидации Ущерба за такую неспособность, а не в качестве штрафа (каковая сумма является единственными деньгами, причитающимися со стороны Подрядчика Заказчику за такую неспособность) за каждый день или часть дня задержки. Заказчик может без ущерба какому-либо способу компенсирования вычесть сумму ущерба из денег, причитающихся Подрядчику. Такой платеж или вычитание суммы ущерба не освобождает Подрядчика от его обязательств по завершению работ или других обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом.

80.2 ~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

**ARTICLE 80 LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY**

80.1 If the Contractor fails to comply with the time for Completion in accordance with Clause 81, for the whole of the Works or, if applicable, any Section within the relevant time prescribed by Clause 76, then the Contractor shall pay to the Employer the relevant sum stated in the Appendix to Tender as liquidated damages for such default and not as a penalty (which sum shall be the only money due from the Contractor for such default) for every day or part of a day which shall elapse between the relevant Time for Completion and the date stated in a Taking-Over Certificate of the whole of the Works or the Appendix to Tender. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such damages from any money due or to become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.

80.2 ~~, ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
 \_\_\_\_\_ /Managing Director/  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
 \_\_\_\_\_ /Director General/  
 Date – XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

СТАТЬЯ 81. ВЫДАЧА СЕРТИФИКАТА О ПРИЕМКЕ

81.1 Когда весь Объект в значительной степени завершен и благополучно прошел все Испытания, предусмотренные Контрактом, Подрядчик может отправить извещение Инженеру, направив копию такого извещения Заказчику, сопроводив его письменным обязательством завершить максимально быстро остаток невыполненной работы в течение Периода Обязательств по Дефектам. Такое извещение и обязательство считается просьбой Подрядчика к Инженеру выдать Сертификат Приемки в отношении вышеназванного Объекта. Инженер должен в течение 21 дня после даты отправки такого извещения либо выдать Подрядчику, известив об этом Заказчика, Сертификат Приемки, в котором указывается дата, когда, по его мнению, Объект был в значительной степени завершен в соответствии с Контрактом, или дать Подрядчику письменные указания, уточняющие все работы, которые по мнению Инженера должен сделать Подрядчик до получения названного Сертификата. Инженер должен также известить Подрядчика о дефектах в Объекте, от которых зависит названное завершение, которые могут появиться после таких указаний или перед завершением Объекта. Подрядчик имеет право на получение такого Сертификата Приемки в течение 21 дня после завершения к удовлетворению Инженера, работ по

ARTICLE 81 TAKING-OVER CERTIFICATE

81.1 When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any Tests on Completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer, with a copy to the Employer, accompanied by a written undertaking to finish with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be deemed to be a request by the Contractor for the Engineer to issue a Taking-Over Certificate in respect of the Works. The engineer shall, within 21 days of the date of delivery of such notice, either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Taking-Over Certificate, stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract, or give instructions in writing to the Contractor in accordance with the Contract, or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, is required to be done by the Contractor before the issue of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the Works specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Taking-Over Certificate within 21 days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the Works so specified and remedying any defects so notified.

- 64 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)



сооружению названного Объекта и  
устранения дефектов.

81.2 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ 81.1,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~).

81.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

81.2 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ 81.1, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
(~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~).

81.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

81.4 ~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ (?) ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (?), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

81.4 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**ГЛАВА 11 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ДЕФЕКТАМ**

**CHAPTER 11 DEFECTS LIABILITY**

**82.1 ПЕРИОД ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ДЕФЕКТАМ**

**ARTICLE 82 DEFECTS LIABILITY PERIOD  
82.1**

В настоящих Условиях выражение "Период Обязательств по Дефектам" означает период обязательств по дефектам, упоминаемый в Приложении к Тендеру, который отсчитывается:

In these Conditions the expression "Defects Liability Period" shall mean the defects liability period named in the Appendix to Tender, calculated from:

- (a) от даты значительного завершения Объекта, подтвержденного Инженером в соответствии с Пунктом 81, или
- (b) В случае выдачи Инженером более одного Сертификата согласно Пункту 81, соответствующие подтвержденные даты, и относящиеся к Периоду Обязательств по Дефектам выражение "Объект" истолковывается соответствующим образом.

- (a) the date of substantial completion of the Works certified by the Engineer in accordance with Clause 81, or
- (b) in the event of more than one certificate having been issued by the Engineer under Clause 81, the respective dates so certified and in relation to the Defects Liability Period the expression "the Works" shall be construed accordingly.

**82.2 Во исполнение намерения максимально скоро по истечении Периода Обязательств**

**82.2 To the intent that the Works shall, at or as soon as practicable after the expiration of the**

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

по Дефектам передать Заказчику готовый Объект в оговоренном в Контракте виде, исключая к удовлетворению Инженера нормальную степень физического износа, Подрядчик обязан:

(a) завершить работу, остающуюся на день, заявленный в Сертификате Приемки, в самые кратчайшие сроки после такой даты и

(b) выполнить всю такую работу по изменению, реконструкции и исправлению дефектов, усадке и прочим дефектам, устранения которых Инженер, в течение периода Обязательств по Дефектам или в течение 14 дней после его истечения в результате инспекции, проведенной Инженером или от его имени до названного истечения срока, может потребовать.

82.3 Все работы, определенные в Пункте 82.2 (b) при необходимости выполняются Подрядчиком за его собственный счет, если по мнению Инженера, необходимость в этом возникает по следующим причинам:

(a) использование материалов, Завода или рабочей силы не соответствует условиям Контракта, или

(b) там, где Подрядчик отвечает за проектирование части Постоянного Объекта, какой-либо дефекта такого проекта, или

(~) ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

Defects Liability Period, be delivered to the Employer in the condition required by the Contract, fair wear and tear excepted, to the satisfaction of the Engineer, the Contractor shall:

(a) complete the work, if any, outstanding on the date stated in the Taking-Over Certificate as soon as practicable after such date and

(b) execute all such work of amendment, reconstruction, and remedying defects, shrinkages, or other faults as the Engineer may, during the Defects Liability Period or within 14 days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to its expiration, instruct the Contractor to execute.

82.3 All work referred to in Clause 82.2 (b) shall be executed by the Contractor at his own cost if the necessity thereof is, in the opinion of the Engineer, due to:

(a) the use of materials, Plant or workmanship not in accordance with the Contract, or

(b) where the Contractor is responsible for the design of part of the Permanent Works, any fault in such design, or

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~  
~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~ ~~~~~' ~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)



~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 82.

~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 82.

**ГЛАВА 12 ИЗМЕНЕНИЯ,  
ДОБАВЛЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ**

**CHAPTER 12 ALTERATIONS,  
ADDITIONS AND OMISSIONS**

**СТАТЬЯ 83. ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В  
ОБЪЕКТ.**

**ARTICLE 83 VARIATIONS**

83.1 Инженер может по своему усмотрению  
менять форму, качество или количество  
Объекта или его части, если таковые, по его  
мнению, необходимы для осуществления  
поставленной цели. Если они необходимы  
по какой-либо другой причине, то Инженер  
имеет право дать следующие указания  
Подрядчику и тот обязан их выполнить:

83.1 The Engineer shall make any variation of  
the form, quality or quantity of the Works or  
any part thereof that may, in his opinion, be  
necessary and for the purpose. Or if for any  
other reason if shall, in his opinion, be  
appropriate, then shall have the authority to  
instruct the Contractor to do and the Contractor  
shall do any of the following:

- (~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.
- (~) ~~~~~ (~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~),
- (~) ~~~~~  
~~~~~;
- (~) ~~~~~,  
~~~~~

- (~) ~~~~~  
~~~~~.
- (~) ~~~~~ (~~  
~~~~~  
~~~~~),
- (~) ~~~~~  
~~~~~;
- (~) ~~~~~,  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ ;

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 84 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

83.2 ~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

СТАТЬЯ 84 СТОИМОСТЬ ИЗМЕНЕНИЙ

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ 84. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

83.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

ARTICLE 84 VALUATION OF VARIATIONS

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

84.1 Все изменения, о которых говорится в Пункте 83, и любые дополнения к Стоимости Контракта, которые необходимо определить согласно Пункту 84 (во исполнение настоящего Пункта именуемые "измененная работа") оцениваются в соответствии со ставками и расценками, оговоренными в Контракте, если, по мнению Инженера, таковые применяются. Если в Контракте не упоминаются ставки и расценки, применимые к измененной работе, то ставки и расценки, включенные в Контракт, берутся за основу при разумной оценке названной неспособности, по которой, после консультаций Инженера с Подрядчиком и Заказчиком, Инженером и Подрядчиком согласовываются приемлемые ставки и расценки. В случае несогласия Инженер устанавливает свои ставки и расценки и извещает Подрядчика, отправив копию извещению Заказчику. До того времени, когда такие ставки и расценки согласовываются или устанавливаются, Инженер определяет временные ставки и расценки для осуществления платежей, перечисляемых на банковский счет, которые включаются в сертификаты, выдаваемые согласно Пункту 92.

84.2 Если по причине характера или объема измененных работ, связанных с характером или объемом всего Объекта или его части, ставки и расценки, содержащиеся в настоящем Контракте по какой-либо части Объекта, по причине такой измененной работы, по мнению Инженера, указаны неправильно, то после консультаций Инженера с Заказчиком и Подрядчиком, Инженер и Подрядчик для осуществления платежей на банковский счет устанавливают временные ставки и расценки, которые должны быть включены

84.1 All variations referred to in Clause 83 and any additions to the Contract Price which are required to be determined in accordance with Clause 84 (for the purposes of this Clause referred to as "varied work" shall be valued at the rates and prices set out in the Contract if, in the opinion of the Engineer, the same shall be applicable, if the Contract does not contain any rates or prices applicable to the varied work, the rates and prices in the Contract shall be used as the basis for valuation so far as may be reasonable, failing which, after due consultation by the Engineer with the Employer and the Contractor, suitable rates or prices shall be agreed upon between the Engineer and the Contractor. In the event of disagreement the Engineer shall fix such rates or prices as are. In his opinion, appropriate and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to Employer. Until such time as rates or prices are agreed or fixed, the Engineer shall determine provisional rates or prices to enable in account payments to be included in certificates issued in accordance with Clause 92.

84.2 Provided that of the nature of amount of any varied work relative to the nature or amount of the whole of the Works or to any part thereof, is such that, in the opinion of the Engineer, the rate or price contained in the Contract for any item of the Works is, by reason of such varied work, rendered inappropriate or inapplicable, then, after due consultation by the Engineer with the Employer and the Contractor, a suitable rate or price shall be agreed upon between the Engineer and the Contractor. In the event of disagreement the Engineer shall fix such other rate or price as is,

- 71 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

в сертификаты, выдаваемые согласно Пункту 92.

in his opinion, appropriate and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Until such time as rates or prices are agreed or fixed, the Engineer shall determine provisional rates or prices to enable on-account payments to the included in certificates issued in accordance with Clause 92.

При условии также, что обычные работы, распоряжение произвести которые отдает Инженер согласно Пункту 83, оцениваются в соответствии с положениями Пункта 84.1 или в соответствии с настоящим Пунктом до тех пор, пока в течение 14 дней после даты такого указания, за исключением случаев невыполненных работ, перед началом измененных работ, должно быть подано извещение:

Provided also that not varied work instructed to be done by the Engineer pursuant to Clause 83 shall be valued under Clause 84.1 or under this Clause unless, within 14 days of the date of such instruction and, other than in the case of omitted work, before the commencement of the varied work, notice shall have been given either:

(a) Подрядчиком Инженеру о своем намерении потребовать дополнительной оплаты или изменения ставок или расценок, или

(a) by the Contractor to the Engineer of his intention to claim extra payment or a varied rate or price, or

(b) Инженером Подрядчику о своем намерении изменить ставки и расценки.

(b) by the Engineer to the Contractor of his intention to vary a rate of price.

84.3 Если невыдача Сертификата Приемки по полному Объекту является результатом:

84.3 If, no the issue of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works, it is found that as a result of:

(~) ~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ 84.1 ~ 84.2, ~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 84.1 ~~~ 84.2, ~~~

(~) ~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 102, ~ ~ ~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 102, ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)







~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~  
~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**ГЛАВА 12 ПРОЦЕДУРА ПОДАЧИ  
ПРЕТЕНЗИЙ**

**CHAPTER 13 PROCEDURE FOR  
CLAIMS**

**СТАТЬЯ 85. ИЗВЕЩЕНИЯ О  
ПРЕТЕНЗИЯХ**

**ARTICLE 85 NOTICE OF CLAIMS**

85.1 Несмотря на другие положения  
настоящего контракта, если Подрядчик  
намеревается потребовать дополнительной  
платы согласно какому-либо Пункту  
настоящих Условий, он обязан известить  
Инженера о своем намерении, отправив  
копию извещения Заказчику в течение 28  
дней после события, послужившего  
поводом для выдвижения такого  
требования.

85.1 Notwithstanding any other provision of  
the Contract, if the Contractor intends to claim  
any additional payment pursuant to any Clause  
of these Conditions or otherwise, he shall give  
notice of his intention to the Engineer, with a  
copy to the Employer, within 28 days after the  
event giving rise to the claim has first arisen.

85.2 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 85.1, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 85.1 ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

85.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ 85.1, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 85.1,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



~~~~~  
~~~~~ (~~~~~), ~~~~~  
~~~~~ 99.3, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 99.3  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 87 ВЫПЛАТЫ ПО ИСКАМ**

**ARTICLE 87 PAYMENT OF CLAIMS**

87.1. Подрядчик имеет право включать в промежуточную выплату, заверенную Инженером в соответствии с Пунктом 92 такую сумму, которую Инженер после консультаций с Подрядчиком и Заказчиком может считать причитающейся Подрядчику при условии, что Подрядчик предоставил достаточно подробные отчеты, благодаря которым Инженер имеет возможность определить такую сумму. Если таких подробных отчетов недостаточно для того, чтобы обосновать весь иск, то Подрядчик может рассчитывать на выплату в отношении такой части иска, которая к удовлетворению Инженера подтверждена названными подробными отчетами. Инженер извещает Подрядчика о таком решении, отвечающем положениями настоящего Подпункта, отправив копию извещения Заказчику.

87.1 The Contractor shall be entitled to have included in any interim payment certified by the Engineer pursuant to Clause 92 such amount in respect of any claim as the Engineer, after due consultation with the Employer and the Contractor, may consider due to the Contractor provided that the Contractor has supplied sufficient particulars to enable the Engineer to determine the amount due. If such particulars are insufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall be entitled to payment in respect of such part of the claim as such particulars may substantiate to the satisfaction of the Engineer. The Engineer shall notify the Contractor of any determination made under this Sub-Clause, with a copy to the Employer.

**ГЛАВА 14 ОБОРУДОВАНИЕ, ПОСТАВЛЯЕМОЕ ПОДРЯДЧИКОМ, ВРЕМЕННЫЙ ОБЪЕКТ И МАТЕРИАЛЫ**

**CHAPTER 14 CONTRACTOR'S EQUIPMENT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS**

**СТАТЬЯ 88 ОБОРУДОВАНИЕ ПОДРЯДЧИКА, ВРЕМЕННЫЙ ОБЪЕКТ И МАТЕРИАЛЫ; ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТА**

**ARTICLE 88 CONTRACTOR'S EQUIPMENT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS; EXCLUSIVE USE FOR THE WORKS**

88.1 Все Оборудование Подрядчика, Временные Объекты и материалы,

88.1 All Contractor's Equipment, Temporary Works and materials provided by the

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

предоставленные Подрядчиком после их доставки на Площадку, считаются предназначенными исключительно для сооружения Объекта и Подрядчик не имеет права без одобрения Инженера вывозить их полностью или частично, помимо перемещения их с одной части Площадки на другую, при условии, что не требуется одобрения для использования транспортных средств для перевозок персонала, рабочей силы, Оборудования Подрядчика, Временных Объектов, машин или материалов на Площадку и обратно.

Contractor shall, when brought on to the Site, be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof, except for the Purpose of moving it from one part of the Site to another, without the consent of the Engineer. Provided that consent shall not be required for vehicles engaged in transporting any staff, labor, Contractor's Equipment, Temporary Works, Plant or materials to or from the Site.

88.2 Заказчик не несет ответственности за ущерб и порчу Оборудования Подрядчика, Временных Объектов или материалов за исключением случаев, упоминаемых в Пунктах 43-46 и 97.

88.2 The Employer shall not at any time be liable, save as mentioned in Clauses 43-46 and 97, for the loss of or damage to any of the said Contractor's Equipment, Temporary Works or materials.

88.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

88.3 ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~!~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~.

88.4 ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

88.4 ~ ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~~!~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~!~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

88.5 ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

88.5 ~~~ ~ ~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 95,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



88.7 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

88.8 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**ГЛАВА 15 ИЗМЕРЕНИЯ**

**СТАТЬЯ 89. КОЛИЧЕСТВА**

89.1 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, — ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~,  
~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

89.2 ~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 92. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~:

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

88.7 ~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~  
~~~~~) ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

88.8 ~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**CHAPTER 15 MEASUREMENT**

**ARTICLE 89 QUANTITIES**

89.1 ~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

89.2 ~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 92. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~:

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)







90.2. В отношении всех Временных Сумм Инженер имеет право давать указания, касающиеся выполнения работ или поставки товаров, материалов, Завода или оказания услуг:

(a) Подрядчиком, когда Подрядчик имеет право на сумму, равную стоимости, определенной в соответствии с Пунктом 84.

(b) назначенным Субподрядчиком, как то оговорено далее, если сумма, причитающаяся Подрядчику, рассчитывается и выплачивается в соответствии с Пунктом 91.4.

90.3 Подрядчик представляет Инженеру все расценки, инвойсы, поручительства и отчеты или квитанции в связи с расходами в отношении Временных Сумм, кроме тех случаев, когда работа оценена по ставкам или ценам, изложенным в Тендере.

90.2 In respect of every Provisional Sum the Engineer shall have authority to issue instructions for the execution of work or for the supply of goods, materials, Plant or services, by:

(a) the Contractor, in which case the Contractor shall be entitled to an amount equal to the value thereof determined in accordance with Clause 84.

(b) a nominated Subcontractor, as hereinafter defined, in which case the sum to be paid to the Contractor therefore shall be determined and paid in accordance with Clause 91.4.

90.3 The Contractor shall produce to the Engineer all quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in connection with expenditure in respect of Provisional Sums, except where work is valued in accordance with rates or prices set out in the Tender.

**ГЛАВА 17. НАЗНАЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ**

**СТАТЬЯ 91. НАЗНАЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ**

91.1 ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~. ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~ ~~~~~ ~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,

**CHAPTER 17 NOMINATED SUBCONTRACTORS**

**ARTICLE 91 NOMINATED SUBCONTRACTORS**

91.1 ~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)







~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~.  
  
(~) ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~

~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.  
  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~

**ГЛАВА 18 ОТЧЕТЫ И ПЛАТЕЖИ**

**CHAPTER 18 CERTIFICATED AND PAYMENT**

**СТАТЬЯ 92 ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ОТЧЕТ И ПЛАТЕЖИ**

**ARTICLE 92 MONTHLY STATEMENT AND PAYMENT**

92.1 После окончания каждого месяца Подрядчик представляет Инженеру шесть экземпляров отчета, подписанных одобренными Инженером представителями Подрядчика, в той форме, которую Инженер может время от времени затребовать, где указаны суммы, на которые, по мнению Подрядчика, он может рассчитывать в конце месяца в отношении:

92.1 The Contractor shall submit to the Engineer after the end of each month six copies, each signed by the Contractor's representative approved by the Engineer in accordance with Clauses 57.1-2, of a statement, in such form as the Engineer may from time to time prescribe, showing the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled up to the end of the month in respect of

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

(a) стоимости завершеного Постоянного Объекта

(a) the value of the Permanent Works executed

(b) других пунктов Накладной, включающих в себя Оборудование Подрядчика, Временный Объект, дневные работы и т.д.

(b) any other items in the Bill of Quantities including those for Contractor's Equipment, Temporary Works, dayworks and the like.

(c) процент цены инвойса перечисленных материалов, полностью заявленных в Приложении к Тендеру, завод, поставленные Подрядчиком на Площадку для монтажа на Постоянном Объекте, но не смонтированный на таком Объекте.

(c) the percentage of the invoice value of listed materials, all as stated in the Appendix to Tender, and plant delivered by the Contractor on the Site for incorporation in the Permanent Works but not incorporated in such Works.

(d) Поправки в соответствии с Пунктами 102 и 103.

(d) adjustments under Clauses 102 and 103.

(e) любые другие суммы, на которые Подрядчик имеет право согласно настоящему Контракту.

(e) any other sum to which the Contractor may be entitled under the Contract.

92.2 Инженер в течение 28 дней после получения такого сообщения, обязан подтвердить Заказчику сумму выплат Подрядчику, которую он считает необходимой в отношении:

92.2 The Engineer shall, within 28 days of receiving such statement, certify to the Employer the amount of payment to the Contractor which he considers due and payable in respect thereof, subject:

(a) во-первых, удержаний из суммы, вычисленной с использованием Процента Удержания, заявленного в Приложении к Тендеру, сумме, на которую Подрядчик имеет право в соответствии с Пунктами 92.1(a), (b), (c), (d) и (e) до тех пор, пока такая оставшаяся сумма достигает Лимита Удержания, заявленных в Приложении к Тендеру, и

(a) firstly, to the retention of the amount calculated by applying the Percentage of Retention stated in the Appendix to Tender, to the amount to which the Contractor is entitled under Clause 92.1 (a), (b), (c) and (e) until the amount so retained reaches the Limit of Retention Money stated in the Appendix to Tender, and

(b) во-вторых, вычитания иных, нежели предусмотрено Пунктом 80, сумм, причитающихся Подрядчику со стороны Заказчика.

(b) secondly, to the deduction, other than pursuant to Clause 80, of any sums which may have become due and payable by the Contractor to the Employer.

- 88 -

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)



При условии, что Инженер не обязан подтверждать какие-либо платежи, предусмотренные настоящим Пунктом, если чистая, без вычетов сумма, после всех удержаний будет меньше Минимальной Суммы Промежуточных Сертификатов, заявленных в Приложении к Тендеру.

Несмотря на условия настоящего Пункта или какого-либо другого Пункта настоящего Контракта, Инженер не подтверждает никакие суммы для выплат до тех пор, пока Подрядчик не предоставит требуемые Контрактом гарантии выполнения, а Заказчик не одобрит их.

92.3 После выдачи Сертификата о Приемке в отношении всего Объекта, половина Удержанных денег или после выдачи Сертификата о Приемке в отношении Очереди или части Постоянного Объекта, только такая пропорция, какую определил Инженер в отношении относительной стоимости такой Очереди или части Постоянного Объекта, утверждается Инженером для выплаты Подрядчику.

(b) По истечении Периода Обязательств по Дефектам вторая половина Удержанных денег подтверждается Инженером для последующей выплаты Подрядчику. При условии, что в случае, если к другим Очередям или частям Постоянного Объекта согласно Пункту 81 применяются другие Периоды Обязательств по Дефектам, то во исполнение настоящего Пункта считается, что имеется в виду истечение самых поздних таких периодов.

При условии также, что в такое время согласно Пункту 82 Подрядчику остается

Provided that Engineer shall not be bound to certify any payment under this Clause if the net amount thereof, after all retentions and deductions, would be less than the Minimum Amount of Interim Certificates stated in the Appendix to Tender.

Notwithstanding the terms of this Clause or any other Clause of the Contract no amount will be certified by the Engineer for payment until the performance security, if required under the Contract, has been provided by the Contractor and approved by the Employer.

92.3 (a) Upon the issue of the Taking-Over Certificate with respect to the whole of the Works, one half of the Retention Money, or upon the issue of the Taking-Over Certificate with respect to a Section or part of the Permanent Works only such proportion thereof as the Engineer determines having regard to the relative value of such Section or part of the Permanent Works, shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor.

(b) Upon the expiration of the Defects Liability Period for the Works the other half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. Provided that, in the event of different Defects Liability Periods having become applicable to different Sections or parts of the Permanent Works pursuant to Clause 81, the expression of the Defects Liability Period shall, for the purposes of this Clause, be deemed to mean the expiration of the latest of such periods.

Provided also that if at such time, there shall remain to be executed by the Contractor any

- 89 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

выполнить какую-либо заказанную работу, Инженер имеет право задержать подтверждение до завершения названной работы или такого баланса Удержанных денег, какой по мнению Инженера представляет собой стоимость оставшейся работы.

work ordered, pursuant to Clauses 82, in respect of the Works, the Engineer shall be entitled to withhold certification until completion of such work of so such of the balance of the Retention Money as shall, in the opinion of the Engineer, represent the cost of the work remaining to be executed.

92.4 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

92.4 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

92.5 ~ ~~~~~ 84 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

92.5 ~~~ ~~~~~ 84 ~~~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 92.2.

(~) ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

92.6 ~ ~ ~ ~ ~ 54 ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
94.1, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~.

(~) ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~

(~) ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~.

~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~.  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
(~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~).

92.7. ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 92.8, ~

~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~. ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ 92.2.

92.6 ~ ~ ~ ~ ~ 56 ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ 94.1,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,

(~) ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~

(~) ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~.

~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ( ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~).

92.7 ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~ 27.1,  
~~~~~.

92.8 ~ ~~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)  
~~~~~: ~~~~~, ~ ~~~~~:

(~) ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~, ~ ~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ 80, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

92.9 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ (~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~) ~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ 92.5.

92.10 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ 80, ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
92.8 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 27.1, ~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

92.8 ~~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ (~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~) ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ 80, ~~~~~  
~~~~~, ~ ~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~.

92.9 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

..... 28 .....  
.....,  
.....  
.....,  
82.8, ..... 56 .....  
.....  
.....  
.....,  
.....,  
.....,  
.....  
..... 101.

.....  
.....  
..... (.....  
.....  
.....  
.....  
.....) ..... 92.5.  
92.10 .....  
.....  
.....  
.....,  
....., ..... 80,  
..... 28 .....  
.....  
.....,  
.....  
..... 82.8, ..... 56 .....  
.....  
.....  
101.

**СТАТЬЯ 93 ОДОБРЕНИЕ НА  
ОСНОВАНИИ СЕРТИФИКАТА  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ДЕФЕКТАМ**

93.1 Одобрением сооруженного Объекта считается только Сертификат Обязательств по Дефектам, упоминаемый в Пункте 44.

**СТАТЬЯ 94 СЕРТИФИКАТ  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ДЕФЕКТАМ**

94.1 Контракт не считается завершенным, пока Инженер не подписал Сертификат Обязательств по Дефектам и не отправил его Заказчику, отправив копию Подрядчику, и не указал дату, к которой Подрядчик обязан выполнить свои обязательства и

**ARTICLE 93 APPROVAL ONLY BY  
DEFECTS LIABILITY CERTIFICATE**

93.1 Only the Defects Liability Certificate, referred to in Clause 44, shall be deemed to constitute approval of the Works.

**ARTICLE 94 DETECTS LIABILITY  
CERTIFICATE**

94.1 The Contract shall not be considered as completed until a Defects Liability Certificate shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer, with a copy to the Contractor, station the date on which the Contractor shall have completed his obligations

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)











95.4 .....  
....., ~  
.....  
..... 14 .....  
.....  
....., ..... 95.1,  
.....  
.....  
.....  
.....  
....., .....  
.....

..... ( ~ ~ ~ ) ~ ~ ~ ~ ~  
.....  
95.4 .....  
....., ~ ~ ~  
..... 14 .....  
.....  
..... 95.1, .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
....., .....  
.....

**СТАТЬЯ 96 СРОЧНЫЕ РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ**

**ARTICLE 96 URGENT REMEDIAL WORK**

96.1. Если по причине несчастного случая, неспособности или другого происшествия, связанного с Объектом или частью такового, либо во время сооружения Объекта, либо в течение Периода Обязательств по Дефектам или ремонтных или других работ, по мнению Инженера, это срочно необходимо для безопасности Объекта, а Подрядчик не способен или не желает сразу приступить к таким работам, то Заказчик имеет право нанять других лиц или заплатить таковым за выполнение работ, которые Заказчик считает необходимыми. Если работа или ремонт, осуществленный таким образом Заказчиком, это работа, которую, по мнению Инженера, обязан выполнять Подрядчик за свой собственный счет согласно положениям Контракта то все последующие расходы после надлежащих консультаций между Заказчиком и Подрядчиком определяет Инженер, и Заказчик взыскивает их с Подрядчика и они могут вычитаться из денег, причитающихся Подрядчику, о чем Инженер извещает Подрядчика, отправив

96.1 If, by reason of any accident, or failure, or other event occurring to, in, or in connection with the Works. Or any part thereof, either during the execution of the Works, or during the Defects Liability Period, any remedial or other work is, in the opinion of the Engineer, urgently necessary for the safety of the Works and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out such work as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which, in the opinion of the Engineer, the Contractor was liable to do at his own cost under the Contract, then all costs consequent thereon or incidental thereto shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Provided that the Engineer shall, as soon after

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

копию извещения Заказчику. При этом условия Инженер обязан сразу же после какого-либо происшествия известить об этом Подрядчика.

the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable, notify the Contractor thereof.

**ГЛАВА 20 ОСОБЫЕ РИСКИ**

**CHAPTER 20 SPECIAL RISKS**

**СТАТЬЯ 97 ОТСУТСТВИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ОСОБЫМ РИСКАМ**

**ARTICLE 97 NO LIABILITY FOR SPECIAL RISKS**

97.1 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~  
~~~~~ 97.2, ~~~~~ ~~~:

97.1 ~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~ ~~~~~ 97.2, ~~~~~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~:

(~) ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 72.8, 72.9 ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ 72.8, 72.9 ~~~~~  
~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~, ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~

(~) ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~.

97.2 ~~~~~ ~~~~~ - ~~~:

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~.

(~) ~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
46.1(~), (~), (~) ~ (~), ~

97.2 ~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~:

(~) ~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~~ 46.1(~)  
~ ~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~  
~~~~~, ~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 46.1  
(~), (~), (~) ~ ~ (~), ~ ~

97.3 ~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

(~) ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 46.1  
(~) ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~.

97.3 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)













оправляется другой стороне. В таком уведомлении сообщается о том, что оно выполнено в соответствии с настоящим Пунктом. Не позднее чем через 84 дня после того дня, когда Инженер получил такое уведомление, он извещает о своем решении Заказчика и Подрядчика. Такое решение содержит заявление о том, что оно сделано согласно настоящему Пункту.

Пока Контракт не расторгнут, Подрядчик обязан продолжать сооружение Объекта с надлежащим старанием, а Подрядчик и Заказчик должны проводить в жизнь все решения Инженера, пока таковые не будут пересмотрены, как это оговаривается ниже, в ходе дружеского урегулирования или решением арбитража.

Если Заказчик или Подрядчик не удовлетворены решением Инженера или если Инженер не может известить о своем решении на восемьдесят четвертый день (или раньше), после дня, когда он получил вышеназванное уведомление, то либо Заказчик, либо Подрядчик могут на семидесятый день, наступивший после дня, в который он получил извещение о таком решении, или до него, либо на семидесятый день (или раньше) после дня, в который истек названный срок в 84 дня, в зависимости от обстоятельств, известить другую сторону, отправив копию такой информации Заказчику о своем намерении начать арбитражное разбирательство в отношении спорного вопроса, как оговаривается далее в настоящем тексте. В соответствии с Пунктом 99.4 такое извещение не дает стороне, начавшей

made pursuant to this Clause. No later than 84 days after the day on which he received such reference the Engineer shall give notice of his decision to the Employer and the Contractor. Such decision shall state that it is made pursuant to this Clause.

Unless the Contract has already been repudiated or terminated, the Contractor shall, in every case, continue to proceed with the Works with all due diligence and the Contractor and the Employer shall give effect forthwith to every such decision of the Employer unless and until the same shall be revised, as hereinafter provided, in an amicable settlement or an arbitral award.

If either the Employer or the Contractor be dissatisfied with any decision of the Engineer, or if the Engineer fails to give notice of his decision on or before the eighty-fourth day after the day on which he received the reference, then either the Employer or the Contractor may, on or before the seventieth day after the day on which he received notice of such decision, or on or before the seventieth day after the day on which the said period of 84 days expired, as the case may be, give notice to the other party, with a copy for information to the Engineer, of his intention to commence arbitration, as hereinafter provided as to the matter in dispute. Such notice shall establish the entitlement of the party giving the same to commence arbitration, as hereinafter provided, as to such dispute and, subject to Clause 99.4, no arbitration in respect thereof may be commenced unless such notice is given.

- 105 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

вышеназванное арбитражное  
разбирательство по названному спорному  
вопросу, права на такой арбитраж до  
отправки вышеназванного извещения.

Если Инженер известил Заказчика и  
Подрядчика о своем решении относительно  
вышеназванного спорного вопроса и не  
сообщил о своем намерении начать  
арбитраж по такому спорному вопросу ни  
Заказчику, ни Подрядчику на семидесятый  
день (или раньше) после дня, в который  
стороны получили извещение Инженера о  
таком решении, то названное решение  
становится окончательным и обязательным  
для Заказчика и Подрядчика.

99.2 Если извещение о намерении начать  
арбитраж по спорному вопросу отправлено  
в соответствии с Пунктом 99.1, то арбитраж  
по такому спору не может быть начат  
прежде, чем сторонами будет предпринята  
первая попытка урегулировать такой спор  
дружеским образом. При условии, если  
стороны не согласились с чем-то иным,  
арбитраж может быть начат на пятьдесят  
шестой день после дня, когда было дано  
извещение о намерении начать арбитраж по  
названному спору, или позднее, независимо  
от того, была ли предпринята попытка  
урегулировать спор дружественным  
образом.

99.3 ~~~~~ ~~~~, ~ ~~~~~~ ~~~~~~:

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 99.1, ~

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~ 99.2, ~~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

If the Engineer has given notice of his decision  
as to a matter in dispute to the Employer and  
the Contractor and no notification of intention  
to commence arbitration as to such dispute has  
been given by either the Employer or the  
Contractor on or before the seventieth day after  
the day on which the parties received notice as  
to such decision from the Engineer, the said  
decision shall become final and binding upon  
the Employer and the Contractor.

99.2 Where notice of intention to commence  
arbitration as to a dispute has been given in  
accordance with Clause 99.1, arbitration of  
such dispute shall not be commenced unless an  
attempt has first been made by the parties to  
settle such dispute amicably. Provided that,  
unless the parties otherwise agree, arbitration  
may be commenced on or after the fifty-sixth  
day after the day on which notice of intention  
to commence arbitration of such dispute was  
given, whether or not any attempt at amicable  
settlement thereof has been made.

99.3 ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~:

(~) ~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 99.1, ~~~

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 99.2.~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ , ~~~~~~ , ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 99.1. ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

99.4 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
99.1, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ . ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 99.1, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ .

99.4 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ 99.3.  
~~~~~.  
~~~~~ 99.2. ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 99.1 ~~~~~  
~~~~~ 99.3 ~~~~~  
~~~~~ 99.2 ~~~~~  
~~~~~.

**ГЛАВА 23 ИЗВЕЩЕНИЯ**

**CHAPTER 23 NOTICES**

**СТАТЬЯ 100 ИЗВЕЩЕНИЯ**

**ARTICLE 100 NOTICE**

100.1 Все сертификаты, извещения или указания, которые отдаются Подрядчику, должны быть отправлены почтой, телеграфом, телексом или по факсу или оставляться в главном месте предпринимательской деятельности Подрядчика или по иному адресу, который Подрядчик может указать для подобной цели.

100.1 All certificates, notices or instructions to be given to the Contractor by the shall be sent by post, cable, telex or facsimile transmission to or left at the Contractor's principal place of business or such other address as the Contractor shall nominate for that purpose.

100.2 Любое извещение, посылаемое Заказчику или Инженеру в соответствии с условиями Контракта должны отправляться почтой, телеграфом, телексом или по факсу или оставляться по соответствующему адресу, указанному в настоящем Условии для подобных целей.

100.2 Any notice to be given to the Employer or to the Employer or to the Engineer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile transmission to or left at the respective addresses nominated for the purpose in Condition.

100.3 Стороны могут менять указанный адрес на любой другой в стране, где ведется сооружение вышеназванного Объекта, предварительным известив об этом другую сторону, при этом одна копия отправляется Инженеру, а Инженер может поступить точно так же, предварительно известив об этом обе стороны.

100.3 Either party may change a nominated address to another address in the country where the Works are being executed by prior notice to the other party, with a copy to the Engineer, and the Engineer may do so by prior notice to both parties.

**ГЛАВА 24 НЕСПОСОБНОСТЬ ЗАКАЗЧИКА ВЫПОЛНИТЬ СВОИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

**CHAPTER 24 DEFAULT OF EMPLOYER**

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

СТАТЬЯ 101 НЕСПОСОБНОСТЬ  
ЗАКАЗЧИКА ВЫПОЛНИТЬ СВОИ  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

101.1. В случае если Заказчик:

(a) не в состоянии выплатить Подрядчику сумму, причитающуюся тому согласно любому сертификату Инженера в течение 28 дней после истечения срока, указанного в Пункте 92.10, в течение которого должен быть произведен такой платеж, за вычетом сумм, которые должен произвести Заказчик, или сумм, причитающихся Заказчику согласно настоящему Контракту, или

(b) вмешивается или препятствует или отказывает в требуемом одобрении выдачи подобного сертификата, или

(c) становится банкротом или, являясь компанией, приступает к своей ликвидации, с целью иной, нежели план реконструкции или слияния, или

(d) или извещает Контрактора о том, что непредвиденные причины, такие как спад в экономике, делают для него невозможным по-прежнему выполнять свои контрактные обязательства, Подрядчик имеет право прекратить свою работу, определенную настоящим Контрактом и уволиться, известив Заказчика и отправив копию такого извещения Инженеру. Такое увольнение становится юридически действительным через 14 дней после отправки названного извещения.

101.2 По истечении 14-дневного срока, после подачи такового извещения, упомянутого в Пункте 101.1, Подрядчик,

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

ARTICLE 101 DEFAULT OF EMPLOYER

101.1 In the event of the Employer:

(a) failing to pay to the Contractor the amount due under any certificate of the Engineer within 28 days after the expiry of the time stated in Clause 92.10 within which payment is to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to make under the Contract, or

(b) interfering with or obstructing or refusing any required approval to the issue of any such certificate, or

(c) becoming bankrupt or, being a company, going into liquidation, other than for the purpose of a scheme of reconstruction or amalgamation, or

(d) giving notice to the Contractor that for unforeseen reasons, due to economic dislocation, or is impossible for him to continue to meet his contractual obligations, the Contractor shall be entitled to terminate his employment under the Contract by giving notice to the Employer, with a copy to the Engineer, Such termination shall take effect 14 days after the giving of the notice.

101.2 Upon the expiry of the 14 days' notice referred to in Clause 101.1, the Contractor shall, notwithstanding the provisions of Clause

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

несмотря на положения Пункта 88.1, обязан в кратчайшие сроки вывезти с Площадки завезенное им Оборудование Подрядчика.

101.3 В случае такого увольнения Заказчик связан такими обязательствами перед Подрядчиком в отношении платежа, как если бы Подрядчик уволился в соответствии с положениями Пункта 97, но, в дополнение к платежам, оговоренным в Пункте 97.8, Заказчик обязан выплатить Подрядчику сумму ущерба, возникшую в связи с таким увольнением или с результате такового.

101.4 Без ущерба праву Подрядчика на проценты, предусмотренные Пунктом 92.10 и на расторжение, согласно Субподрядчику, или на получение суммы, причитающейся ему в соответствии с сертификатом Инженера в течение 18 дней после истечения срока, заявленного в Пункте 92.10, из которого Заказчик согласно настоящему Контракту имеет право произвести вычеты, после извещения, данного за \_\_ дней до этого, Подрядчик, отправив копию извещения Инженеру, приостанавливает работу или снижает ее темпы.

Если в соответствии с положениями настоящего Подпункта Подрядчик приостанавливает работу или снижает ее темпы и таким образом оказывается в состоянии простоя или несет расходы, Инженер, после консультаций с Заказчиком и Подрядчиком, должен решить вопрос о:

(a) о продление срока, на который Подрядчик имеет право согласно Пункту 77, и

88.1 with all reasonable dispatch, remove from the Site all Contractor's Equipment brought by him thereon.

101.3 In the event of such termination the Employer shall be under the same obligations to the Contractor in regard to payment as if the Contract had been terminated under the provisions of Clause 97, but, in addition to the payments specified in Clause 97.8, the Employer shall pay to the Contractor the amount of any loss or damage to the Contractor arising out of or in connection with or by consequence of such termination.

101.4 Without prejudice to the Contractor's entitlement to interest under Clause 92.10 and to terminate under Sub-Contractor the amount due under any certificate of the Engineer within 18 days after the expiry of the time stated in Clause 92.10 within which payment is to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to make under the Contract, after giving \_\_ days prior notice to the Employer, with a copy to the Engineer, suspend work or reduce the rate of work.

If the Contractor suspend work or reduces the rate of work in accordance with the provisions of this Sub-Clause and thereby suffers delay or incurs cost the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine

(a) any extension of time to which to Contractor is entitled under Clause 77, and

(b) the amount of such costs, which shall be

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(b) суммы таких расходов, которые добавляются к Стоимости Контракта, и извещает Подрядчика, отправив копию извещения Заказчику.

101.5 Если Подрядчик приостанавливает работу или снижает темп работы, отправив извещение в соответствии с Пунктом 101.4, а Заказчик выплачивает причитающуюся сумму, включая интерес согласно Пункту 92.10, то право Подрядчика, предусмотренное Пунктом 101.1, если не отправлено извещение об увольнении, теряет силу и Подрядчик незамедлительно, насколько это возможно, возобновляет нормальную работу.

added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

101.5 Where the Contractor suspends work or reduces the rate of work, having given notice in accordance with Clause 101.4, and the Employer subsequently pays the amount due, including interest pursuant to Clause 92. 10, the Contractor's entitlement under Clause 101.1 shall, if notice of termination has not been given, lapse and the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably possible.

**ГЛАВА 25 ИЗМЕНЕНИЯ В СТОИМОСТИ КОНТРАКТА И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ**

**CHAPTER 25 CHANGES IN COST AND LEGISLATION**

**СТАТЬЯ 102 УВЕЛИЧЕНИЕ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЕ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА**

**ARTICLE 102 INCREASE OR DECREASE OF COST**

102.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

102.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Contractor

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
( ~~~~~, ~ ~  
~~~~~: ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~ ~~~~~).

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~ 28  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~~ ( ~~~~~  
~~~~~) ~ ~~~~~,  
~~~~~, ~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~.

( ~ ~ ) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ( ~ ~ ~ ~  
~~~~~:  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~).

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



~~~~~  
~:~

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~

(~) ~~~~~,  
~~~~~,  
~~~~,  
~~~~,  
~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~:

"~~~~~"  
~~~~~  
(~~~~~) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~"  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~"  
~~~~~  
~~~~~ 28 ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~:

"~~~~~"  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~.

"~~~~~"  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)







СТАТЬЯ 103 ИЗМЕНЕНИЯ В  
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

103.1 Если позднее, нежели чем за 28 дней до последней даты подачи тендеров к Контракту, в стране, где ведется или будет вестись сооружение Объекта, происходят изменения каких-либо Национальных или Государственных Законов, Распоряжений, Указов или других Законов и распоряжений местных органов власти или введение таких Национальных или Государственных Законов, Распоряжений, Указов или других законов и распоряжений местных органов власти, которые увеличивают или уменьшают стоимость Контракта иначе, чем в соответствии с Подпунктом 102.1, то при выполнении Контракта Инженер после надлежащих консультаций с Заказчиком и Подрядчиком рассчитывает такое увеличение или уменьшение стоимости, и эта сумма прибавляется к Стоимости Контракта либо вычитается из нее, о чем Инженер извещает Подрядчика, отправив копию извещения Заказчику.

ГЛАВА 26 ВАЛЮТА И ОБМЕННЫЙ  
КУРС

СТАТЬЯ 104 ВАЛЮТНЫЕ  
ОГРАНИЧЕНИЯ

104.1 ~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~ ~ 28  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

ARTICLE 103 SUBSEQUENT  
LEGISLATION

103.1 If after the date 28 days prior to the latest date for submission of tenders for the Contract there occur in the country in which the Works are being or are to be executed changes to any National or State Statute, Ordinance, Decree or other Law or any regulation or by-law of any local or other duly constituted authority, or the introduction of any such State Statute, Ordinance, Decree, Law, regulation or bye-law which causes additional or reduced cost to the Contractor, other than that under Sub-Clause 102.1, in the execution of the Contract, such additional or reduced cost shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be added to or deducted from the contract price and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

CHAPTER 26 CURRENCY AND RATES  
OF EXCHANGE

ARTICLE 104 CURRENCY RESTRICTIONS

104.1 ~~, ~~~~~ ~~~ ~~~~ 28 ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Contractor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)





Сторонами.

106.4 Контракт остается в силе до тех пор, пока не будут полностью выполнены все содержащиеся в нем обязательства.

106.4 The contract shall remain in force until all of the obligations of the parties have been fulfilled.

- 120 -

Signed for and on behalf of Contractor

\_\_\_\_\_ /Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Employer

\_\_\_\_\_ /Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)